

CHRISTIAN GASTGEBER

Griechischstudium im italienischen Humanismus*

Eröffnungsvorträge des Demetrios Chalkondyles zum Griechischlehrgang in Padua 1463 und 1464

Abstract: When the famous German humanist Hartmann Schedel listened to Greek lectures in Padua, he copied two inaugural speeches of Demetrius Chalcondyles, rare documents of Greek teaching activity in the Italian Renaissance. A new critical edition, based on a hitherto not used, second manuscript is accompanied by an introduction into the energetic engagement of Greeks and grecophil Latins to spread a bilingual humanism (based on Latin and Greek language and mainly profane texts) against the scholastics. Transmitted in a copy of the transalpine student Schedel, the speeches (and its Greek quotations from Hesiodus) deliver insight into the dissemination of Greek studies north the Alps and the arduous approach there to this totally strange language which Italian humanism declared as (a second) basis for the *studia humanitatis*.

EINLEITUNG

Der italienische Renaissance-Humanismus nahm im Laufe des 15. Jahrhunderts eine Entwicklung zu einer bilingualen Ausrichtung auf die Antike. Ehe allerdings neben dem beherrschenden (klassisch-)lateinischen Element Altgriechisch fixer Bestandteil wurde, bedurfte es einiger Zeit und des intensiven Engagements weniger gräkophiler Humanisten. Dieser Aspekt ist ganz besonders hervorzuheben, da die ergänzende griechische Ausrichtung keineswegs von der breiten Masse der Humanisten getragen war und nur langsam in den Gelehrtenkreisen Fuß fasste. Entscheidenden Einfluss hatte darauf ohne Zweifel die Rolle der Prodigii Francesco Petrarca and Giovanni Boccaccio, die durch den Konvertiten Barlaam von Kalabrien¹ (ca. 1290–1348) bzw. Leontios Pilatos² († 1365) erste (nicht sehr tiefeschürfende) Einführungen in die griechische Sprache erhielten – noch nicht mit dem Erfolg, den eine gezielte Einführung mit importierten und damit erstmals wieder

* Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projektes SK 07/2013 der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit (WTZ) Österreich – Slowakei 2013–2014. – Den anonymen Gutachtern sei für bibliographische Ergänzungen gedankt. Beide Gutachter haben sich auch der Mühe unterzogen, den edierten Text zu prüfen. Einige ihrer Anregungen fanden Eingang in die Edition am Ende, bedauerlicherweise aufgrund der Anonymisierung nicht namhaft machbar.

¹ Zur Person siehe F. LO PARCO, Petrarca e Barlaam. Reggio Calabria 1905; F. TINNEFELD, Barlaam von Kalabrien. *Theologische Realenzyklopädie* 5 (1980) 212–215; *PLP* 2284; Barlaam Calabro, l'uomo, l'opera, il pensiero. Atti del convegno internazionale, Reggio Calabria–Seminara–Gerace, 10–12 dicembre 1999, a cura di A. Fyrigos. Roma 2001.

² Vgl. A. PERTUSI, Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo umanesimo. Venezia, Roma 1964; DERSELBE, Leonzio Pilato. *Dizionario critico della letteratura italiana* II. Turin 1986, 566–569; P. FALZONE, Leonzio Pilato. *Dizionario Biografico degli Italiani* 64 (2005) 630–635; Ch. GASTGEBER, Griechischer Humanismus in der italienischen Renaissance: Aspekte eines idealisierten Kulturtransfers, in: *Italy and Europe's Eastern Border 1204–1669*, ed. by J. M. Damian – D. I. Mureşan – M. Popović – A. Simon. Frankfurt / Main u. a. 2012, 157–172; F. DI BENEDETTO, Leonzio, Omero e le «Pandette». *Italia Medioevale e Umanistica* 12 (1969), 53–112; A. FYRIGOS, Leonzio Pilato e il fondamento bizantino del preumanesimo italiano, in: *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in occidente. Atti del Convegno Internazionale* (Napoli, 26–29 giugno 1997), a cura di R. Maisano – A. Rollo. Napoli 2002, 19–29; A. ROLLO, Leonzio lettore dell'*Ecuba* nella Firenze di Boccaccio. *Quaderni petrarcheschi* 12–13 (2002–2003 = Petrarca e il mondo greco, I. Atti del Convegno internazionale di studi [Reggio Calabria, 26–30 novembre 2001], a cura di M. Feo – V. Fera – P. Megna – A. Rollo, Firenze 2003) 7–21; D. HARLFINGER – M. RASHED, Leonzio Pilato fra aristotelismo bizantino e scolastica latina. Due nuovi testimoni postillati. *Quaderni Petrarcheschi* 12–13 (2002–2003) 277–293.

zugänglichen griechischen Texten³ sowie mit einer eigens adaptierten Grammatik ab dem Ende des 14. Jahrhunderts zeitigen sollte.

Sehr vereinfachende (von den Humanisten durchaus mitgeprägte) Darstellungen zur Implementierung des Griechischen im Humanismus präsentieren dann gerade diese zweite Phase, das heißt das Auftreten des ersten berufenen Griechisch-Professors in Florenz (1397), Manuel Chrysoloras, nur zu gerne als den großartigen Wendepunkt zum Griechischhumanismus. Eine kritische Sichtung der Quellen⁴ hat gezeigt, dass Chrysoloras' Wirken bei einigen, sehr wenigen Humanisten sehr effizient war, aber nicht den Ansturm auf seine Lehrveranstaltungen in Florenz zur Folge hatte. Ja, selbst die dem Humanismus zugeneigten Gelehrten in Florenz nahmen nicht alle an den Lehrveranstaltungen teil. Allerdings ist es dieser kleinen Gruppe von gräkophilen Studenten zu verdanken, dass die Saat gedeihete, trotz der vorzeitigen Auflösung des Dienstverhältnisses des Chrysoloras. Einer seiner Schüler, Pier Paolo Vergerio, beschreibt diese (aus politischen Gründen, d. h. wegen seiner Verpflichtungen dem byzantinischen Kaiser gegenüber) abrupte Beendigung des Unterrichts, bevor die Studenten das Studium abschließen konnten, in einem Brief an einen unbekanntes Florentiner (Padua, ca. 1400–1404): Er spart dabei nicht mit Eigenlob am schnellen Fortschritt seiner eigenen Griechischkenntnis, wiewohl er erst später zu der Studentengruppe gestoßen war, gibt zugleich aber auch Einblick in seine Interessensentwicklung: Es waren die in das Lateinische noch nicht übersetzten Werke aus dem Bereich Geschichte sowie Philosophie und die hochgelobte Rhetorik der Griechen. Zu Letzterer konnte er durch die Abberufung des Chrysoloras nicht mehr vordringen. Dies bereut er bitter, denn bei Chrysoloras' Kenntnis und Didaktik wäre für den harten Kern der Studenten auch dieses Ziel zu erreichen gewesen. Andere hätten sich freilich durch den Lernaufwand und die zu investierende Zeit von diesem Studium abschrecken lassen, nun aber stünden die Chrysoloras-Studenten ziemlich hilflos da; umso größer sei der Gewinn aus seinem bisherigen sehr intensiven Studium. Ein Band der Freundschaft vereinte Lehrer, Studenten und Ort jedoch noch immer. Schließlich bestehe die Hoffnung, dass Chrysoloras bei geglückter Kirchenunion in Italien bleiben werde.

Im Wortlaut heißt es:

Quas (nämlich Grecas litteras) ita sum incitato studio prosecutus, ut nulla unquam in re discenda brevi tempore tantum, ut michi videor, profecerim. Nec vero quod vel re ipsa vel studio meo tantopere delectarer, quanquam et iocundum sit scire et non molestum erat addiscere, sed spe alliciebar consequendi, primum ut ea per me cognoscerem sive de historiis sive de philosophia, que ab Grecis nondum sunt ad nos translata aut olim fortasse translata perierunt; deinde, si possem, ut tantam eloquentie laudem intelligerem, quanta illis tribuitur et ab nostris, qui utriusque lingue vim et facultatem tenuerunt. Quorum quidem primum, quod minoris erat negotii, propemodum sum consecutus, alterum vero non valui, ablato tempestive per metum ingruentium bellorum, nescio an dicam amisso, preceptore nostro Manuele Chrisolora, viro et optimo et doctissimo, quem ex intimo Grecie sinu ad seminandas in Italia Grecas litteras tua civitas (nämlich Florenz) advocarat. Qua quidem in re non tam quod disciplinas Grecorum olim nostris maioribus familiares ad pristinum usum revocare visa est, laudem merebatur; quanquam esset

³ Vgl. zu den Handschriften von Manuel und Ioannes Chrysoloras A. PONTANI, Primi appunti sul Malatestiano D.XXVII.1 e sulla biblioteca dei Crisolora, in: Libreria Domini. I manoscritti della Biblioteca Malatestiana: testi e decorazioni, a cura di F. Lollino – P. Lucchi. Bologna 1995, 353–386; DIESELBE, Manuele Crisolora: libri e scrittura (con un cenno su Giovanni Crisolora). *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, n.s. 51–53 (1999 = Opora. Studi in onore di mgr Paul Canart per il LXX compleanno, vol. 3) 255–284; N. ZORZI, I Crisolora: personaggi e libri, in: Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno internazionale, Napoli 26–29 giugno, a cura di R. Maisano – A. Rollo. Napoli 2002, 87–132. D. BIANCONI, Un nuovo codice appartenuto a Manuele Crisolora (Heid. Pal. gr. 375). *Segno e Testo* 11 (2013) 375–386.

⁴ L. THORN-WICKERT, Manuel Chrysoloras (ca. 1350–1415) (*Bonner Romanistische Arbeiten* 92). Frankfurt am Main 2006.

tunc ea laus sibi propria soli; sed quod Grecas litteras, imo vero Greciam ipsam pereuntem salvare, quo modo licebat, propagarique apud nos curavit.

Quod si paulo plus temporis immorari studiis illis licuisset et Manuelli conversari, qui, ut optime noverat, ita quam facillime docebat, pauci, qui usque ad extremum discendo perseveraverunt, integri perfectique evasissent. Nam multos ab initio qui conveniant, alios discendi labor deterruit, alios sciendi desperatio, quasi maiore cura et longiore tempore opus esset. Quicquid tamen illud aut quantuluncunque est, quod herere in tempore admodum brevi potuit, me sortis mee non pudet nec penitet studii laborisque cause eius suscepti. Nam metuens id, quod evenit, nos scilicet premature magistro destituendos, simul etiam quia postremus omnium in ea studia veneram, attentius invigilabam magnaue cura insudavi, ut aliquos, qui me preibant, si possem, attingerem. Quo in cursu destituti omnes duce magistroque fuimus, cum prope iam metam ipsam teneremus.

Ego tamen postea, quod et ceteris ferme contigisse video, velut in tenebris palpando nonnichil per me ipsum, tametsi multo cum labore, confeci. Quamobrem carius fit michi ac multo quidem acceptius, quod huius discipline sum assecutus, quo plus adhibui in assequendo laboris; qui, etsi multo magis in id, quod abest, desiderio mentis feror quam in eo, quod adest, conquiesco, tamen eius causa et locum, in quo didici, et sodales, quibus condidici, ac preceptorem ipsum, a quo didici, amore plurimo complector. Atque hic quidem fortassis, si dederit Deus, ut uniatur ecclesia et reformetur apostolica sedes, apud Italos locum se dignum inveniet. Meretur enim multa magnaue cum doctrine tum etiam vite ratione; in quo predicando ut errare non metuo, ita nec valeo fatigari. Pudet tamen interea, quod, cum cupiat esse Latinus, cogitur non tam Grecus perseverare quam perpetuo periculo subesse, ne barbaris forsitan captivus fiat.⁵

Diese Passage zum griechischen Selbstunterricht nach Chrysoloras Fortgang weist aber auch auf einen weiteren, nun immer prägenderen Aspekt der italienischen Humanisten hin: Es entwickelte sich in der Folge geradezu ein Wettbewerb in lateinischen Übersetzungen griechischer Werke, deren Ergebnis ebenso der neuen Sprachästhetik nach klassischen lateinischen Vorbildern entsprechen sollte und das vor allem kursierende scholastische Übersetzungen (aber auch die Anfängerversuche des Griechischhumanismus) ersetzen sollte. Mit der Ausrichtung auf die klassisch (heidnische) Antike und der mehr oder weniger offenen Kampfansage gegen das etablierte scholastische Lehrsystem setzten sich die Humanisten aber auch der Gefahr einer antiklerikalen und aufrührerischen Ideologie aus. Die Begeisterung für die Antike konnte ebenso leicht kippen, wenn entsprechende Themen in den Mittelpunkt gestellt wurden, die vorherrschenden politischen oder sozialen Strukturen zuwiderliefen. Als Paradebeispiel sei nur die Römische Akademie des Iulius Pomponius Laetus (1428–1498)⁶ genannt.

Diese erste Schülergeneration, der neben Vergerio noch Roberto Rossi, Jacopo Angeli da Scarperia und Palla Strozzi angehörten⁷, setzte jedoch mit Begeisterung und Elan diese Studien fort, sei es in Italien, sei es durch Studienaufenthalte in Konstantinopel. Zu letzteren eignete sich ideal eine Tätigkeit in italienischen Vertretungen in der Hauptstadt, allen voran in der Kanzlei des Bailo von

⁵ Epist. 86 (ed. L. SMITH, Epistolario di Pier Paolo Vergerio. Roma 1934, 244, Z. 3–245, Z. 22).

⁶ Siehe zur Person Pomponio Leto tra identità locale e cultura internazionale. Atti del convegno internazionale (Teggiano, 3–5 ottobre 2008), a cura di A. Modigliani – P. Osmond – M. Pade – J. Ramminger. Roma 2011; G. LOVITO, L'opera e i tempi di Pomponio Leto (*Quaderni Salernitani* 14). Salerno 2002; DERSELBE, Pomponio Leto politico e civile. L'Umanesimo italiano tra storia e diritto (*Quaderni Salernitani* 18). Salerno 2005; Ch. CASSIANI – M. CHIABÒ, Pomponio Laeto e la prima Accademia Romana. Giornata di studi, Roma, 2 dicembre 2005. Roma 2007; M. ACCAME, Pomponio Leto. Vita e insegnamento. Tivoli 2008. – Man siehe zur Problematik des Griechischstudiums ferner J.-Ch. SALADIN, La bataille du grec à la Renaissance. Paris 2000.

⁷ Siehe THORN-WICKERT, Manuel Chrysoloras 44–47.

Venedig. Auch der byzantinische Kaiser griff bei Bedarf in seinen Auslandsgeschäften auf italienische Gelehrte – für kaiserliche Schreiben oder für Gesandtschaften – zurück⁸.

VERTEIDIGUNG DES GRIECHISCHSTUDIUMS

Im Rahmen von Antritts- und Eröffnungsreden zum Vorlesungsbeginn⁹ sind einige Reden konkret dem griechischen Sprach(- und Literatur)studium gewidmet, die einen interessanten Einblick in die Bemühung um die Etablierung eines solchen Lehrganges geben. Aus dem 15. Jahrhundert sind diese Reden von den Diaspora-Griechen an italienischen Universitäten erhalten, mit Scipione Forteguerra ab 1504 greifen dann auch italienische (und sodann transalpine) Humanisten das Thema auf. All diese Reden haben zum Inhalt, dass Griechisch erst die Basis zum Verstehen aller Wissenschaften sei, selbst der lateinischen Sprache. Dies wird durch sämtliche lateinische Autoritäten der Antike untermauert. Unterschwellig ging damit einher die Frage der Exzellenz bzw. des Primats der klassischen Autoren. Diese Überbetonung der griechischen Literatur und des lateinischen Epigonentums setzte sehr bald eine Gegenbewegung in Gang, die bei Anerkennung des griechischen Ursprungs die Vervollkommnung durch die lateinischen Autoren hervorstrich¹⁰.

Unter den Autoren mit eigenen Abhandlungen bzw. Universitätsvorlesungen zum Thema des Studiums der griechischen Sprache sind anzuführen:

- Andronikos Kontoblakes (ca. Ende der 50er bis 60er Jahre)¹¹
Vermutlich als Griechischprofessor in Venedig (eventuell Brescia)
- Theodoros Gazes (ca. 1460)¹²
Im Rahmen seiner Griechischprofessur an der Universität zu Ferrara
- Demetrios Chalkondyles (1463, 1464)¹³

⁸ Vgl. dazu die Beispiele bei Ch. GASTGEBER, Die Brücke in den Westen. Griechisch-byzantinischer Kulturtransfer in der Renaissance, in: Byzantium as Bridge between West and East, ed. by Ch. Gastgeber – F. Daim (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung*). Wien 2014, 291–315, bes. 298–303 (im Druck). – Auf die folgende Entwicklung des Griechischhumanismus in Italien kann hier nicht weiter eingegangen werden; im Folgenden sei nur der Aspekt der Verteidigung des Erlernens der griechischen Sprache und der Lektüre griechischer (vor allem profaner) Literatur thematisiert. Zum Thema vgl. u. a. A. PERTUSI, L’Umanesimo greco dalla fine del secolo XIV agli inizi del secolo XVI, in: Storia della cultura greca. Dal primo Quattrocento al Concilio di Trento, vol. 3/1, a cura di G. Arnaldi – M. Pastore Stocchi. Vicenza 1980, 177–264; C. BIANCA, «Graeci», «Graeculi», «Quirites». A proposito di una contesa nella Roma di Pio II, in: Filologia umanistica per Gianvito Resta, vol. I, a cura di V. Fera – G. Ferrau (*Medioevo e Umanesimo* 94). Padova 1997, 141–163; N. WILSON, Da Bisanzio all’Italia. Gli studi greci nell’Umanesimo italiano. Alessandria 2000 (überarbeitete Version der englische Originalausgabe von 1992).

⁹ Zu diesem literarischen Genre vgl. etwa die Rezension von V. ROSSI zu K. Müllner, Reden und Briefe Italienischer Humanisten (s. Anm. 27). *Giornale storico della letteratura italiana* 19 (1901) 168–175; R. SABBADINI, Il metodo degli umanisti. Firenze 1922, 35–38; V. FERA, Problemi e percorsi della ricezione umanistica, in: Lo spazio letterario di Roma antica III (La ricezione del testo), a cura di G. Cavallo – P. Fedeli – A. Giardina. Roma 1990, 513–543, hier 536–539; M. CAMPANELLI, L’oratio e il “genere” delle orazioni, in Lorenzo Valla, Orazione per l’inaugurazione dell’anno accademico 1455–1456. Atti di un seminario di filologia umanistica, a cura di S. Rizzo. Roma 1994, 25–61; F. BAUSI, Le prolusioni accademiche di Angelo Poliziano, in: Umanesimo e Università in Toscana (1300–1600). Atti del Convegno Internazionale di Studi (Fiesole–Firenze 25–26 maggio 2011), a cura di S. U. Baldassarri – F. Ricciardelli – E. Spagnesi. Firenze 2012, 275–304.

¹⁰ Vgl. etwa unten zu Battista Guarino zu Anm. 43.

¹¹ Siehe dazu (mit Edition): W. O. SCHMITT, Eine unbekannte Rede zum Lob der griechischen Sprache und Literatur. Zur literarischen Biographie des Humanisten Andronikos Kontoblakes. *Philologus* 115 (1971) 264–277.

¹² Edition: L. MOHLER, Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann. Funde und Forschungen, III. Band: Aus Bessarions Gelehrtenkreis. Abhandlungen, Reden, Briefe von Bessarion, Theodoros Gazes, Michael Apostolios, Andronikos Kallistos, Georgios Trapezuntios, Niccolò Perotti, Niccolò Capranica. Paderborn 1942 (Nachdruck Aalen–Paderborn 1967), 253–259.

Im Rahmen seiner Griechischprofessur an der Universität zu Padua

- Pietro Bembo (1494)
an den Senat der Republik Venedig (in griechischer Sprache!)¹⁴
- Scipione Forteguerra (Carteromaco) (1504)¹⁵

¹³ Erhalten aus zwei Abschriften des Hartmann Schedel; Edition: unten, 91–99. Vgl. dazu D. GEANAKOPOLOS, The Discourse of Demetrius Chalcondyles on the Inauguration of Greek Studies at the University of Padua in 1463. *Studies in the Renaissance* 21 (1974) 119–44; B. MONDRAIN, L'étude du grec en Italie à la fin du XV^e siècle, vue à travers l'expérience d'humanistes allemands, in: *Dotti bizantini e libri greci nell'Italia del secolo XV. Atti del Convegno internazionale*, Trento 22–23 ottobre 1990, a cura di M. Cortesi – E. V. Maltese. Napoli 1992, 309–319.

¹⁴ Edition: N. G. WILSON, Pietro Bembo, *Oratio pro litteris graecis*. Messina 2003. Es handelt sich dabei mit Gewissheit nicht um eine originale Rede (Bembo bekennt selbst die nur bei einigen vorhandene Kenntnis der griechischen Sprache: εἰσὶ γάρ, εἰσὶ τινες ἐν ἡμῖν, οἷδα δὲ καὶ γὰρ νῦν που ἐνταῦθα καθημένους, ἑκατέρων τῶν γλωσσῶν οὐκ ἐμπειρότατοι μόνον, ἀλλὰ καὶ παντάπασιν εὐδοκίμοι, ἀλλὰ μήκων ἐν πεδίῳ. πάνροι μὲν γὰρ ἐκεῖνοι [a. O., 58, Z. 410–413]), sondern um ein rhetorisches „Schreibtischprodukt“ just aus dem Zeitraum, als Bembo bei Konstantinos Laskaris 1492 in Messina Griechisch lernte (vgl. a. O., 58, Z. 421–422). Die Rede gibt auch einen interessanten Einblick in Kritiker an dem Griechischstudium (a. O., 30, Z. 106–32, Z. 118) und ist ein dramatischer Appell zur Rettung der letzten griechischen Kultur (ἐν γὰρ τούτῳ καθέστηκε νυνὶ τὰ Ἑλληνικά, ὥστε ὀλίγον μὲν δὴ χρόνον μάλα γ' ἱκανὸν ἔσεσθαι ἐξαμαυρῶσαι ἅπαντα τ' αὐτῶν ὑπολειμμένα τοῖς ἀνθρώποις, εἴπερ ἐπιβραχὺ ἔτι ἡ αὐτῶν ἐπιμέλεια ὀλιγορηθήσεται. ὑμεῖς δ' ὄρατε, μὴ οὐχ ὅταν βουληθῆτε τότε μὴ δυνάμενοι τοῦτο ποιεῖν, αὐτίκα καὶ μεταμέλειαν ἔξετε τὴν μεγίστην, καὶ τοὺς τοιαῦτα πεφρακτικῶς ὑμᾶς περὶ πάντων μισήσετε [a. O., 32, Z. 129–34, Z. 134]; ἵνα εἰδῆτε, ὦ ἄνδρες Ἑνετοί, καὶ θεάσασθε, ὅτι παραπλησίως, εἰ δὴ νῦν ἀφροντίστως ἐχόντων περὶ τὰ ἑαυτῶν τῶν Ἑλλήνων διὰ τὸ κακῶς πάσχειν αὐτοὺς ἔτι καὶ ἡμεῖς οἱ ἐν Ἰταλίᾳ ἅπαντες μὴ φροντίσομεν τούτων, οὐκ ἔστι πολὺν χρόνον διαμένειν τὰ Ἑλληνικά [a. O., 38, Z. 179–183]). Die besondere Rolle der Republik Venedig in der Förderung der griechischen Sprache wird einerseits in der engen Nachbarschaft und Herrschaft über einige griechische Städte und Inseln gesehen (damit haben sie auch Zugang zu muttersprachlichen Lehrern und Büchern für den Unterricht), andererseits im Vorhandensein von (griechischen) Büchern und Druckereien sowie in der Nachfrage und dem Interesse vieler Lernwilliger (a. O., 46, Z. 274–48, Z. 283). Der Inhalt der Werke und ihr Nutzen für den πολίτης werden dann im Detail ausgeführt; dabei wird in humanistischer Ideologie der enge Bezug von Bildung und politischem Erfolg herausgestellt: εἰκὸς γάρ, οἷς μὲν ἔξεστι πάντων κάλλιστα πολιτεῦσθαι, τούτοις εἶναι καὶ πάντων κάλλιστα πεπαιδευμένοις, τοὺς δ' ἀπαιδευτοὺς καὶ ὑστεροπολιτεῦειν [a. O., 54, Z. 370–372]). Schließlich werden die in den Verteidigungsreden immer wieder thematisierten Argumente ausgebreitet: Ursprung der Buchstaben bei den Griechen (τὸν μὲν τούτων [sc. der τῆς γλώττης θεμέλια, nämlich der στοιχεῖα] χαρακτῆρες μεταμορφωκότες [nämlich οἱ πρῶτοι ἄρχοντες τοῦ Λατινικοῦ λόγου], οὐ μὴν γε πάντως, τὴν δὲ φωνὴν διασώσαντες ἐπιπολύ, ἅπερ ἤδη καὶ εἰς τονὺν διαμένει [a. O., 60, Z. 435–438]), Verständnis für Etymologien, Ursprung aller Wissenschaften, Ursprung der Bildung (παιδεία): πάντα γὰρ ἔχομεν ἀπ' αὐτῶν, ἃ εἴ τις οἶεται δύνασθαι τινα προσλαβεῖν ὡς ἀληθῶς μόνον παρὰ τῶν ἡμετέρων, οὐκ ὀρθῶς οἶεται, εἰ μὴ πρότερον ἐδιδάχθη τὰ Ἑλληνικά [a. O., 64, Z. 486–488]). Bembo will damit aber nicht Latein schlecht machen, sondern nur noch mehr veredeln (ὁ Λατινικὸς λόγος, αὐτὸς μὲν καθ' αὐτὸν ἀσθενής τε καὶ ἐκνευρισμένος ἔστι καὶ ὡς ἑτεροφθάλμως ἔχει, τῷ δ' Ἑλληνικῷ συνεζευγμένος διπλοῦν καὶ τὸ ἀξίωμα προσκαταλαμβάνει [a. O., 66, Z. 509–512]). Geradezu topisch wird sodann die (scholastische) „Philosophie“ ohne Kenntnis der griechischen Sprache und Literatur angegriffen (a. O., 68, Z. 526–70, Z. 548). *En passant* wird die Bedeutung der griechischen (wie der lateinischen) Literatur auch in der Bewahrung der guten Taten und tugendhaften Verhaltens hervorgehoben. Mit einem energischen Appell zur Unterstützung der Griechen schließt die Rede (a. O., 78, Z. 652–82, Z. 703): ... ἵνα τὰ μέγιστ' ὠφελήσῃ ὑμᾶς αὐτοὺς καὶ τοὺς παῖδας ὑμῶν καὶ αὐτὴν τὴν συνέχειαν τῆς πολιτείας καὶ πᾶσαν τὴν πόλιν, μᾶλλον δὲ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, σώσατε τοὺς λόγους τοὺς Ἑλληνικοὺς, ψηφίσασθε βοήθειαν ἀποχρῶσαν αὐτοῖς [a. O., 82, Z. 692–695]).

¹⁵ Edition: *Oratio de laudibus literarum graecarum*. Venedig: Aldi Neacademia 1504 (EDIT16 CNCE 19560), Basel: Johannes Froben 1517 (VD 16: F 1921). Wiederabgedruckt als Einleitung zum Thesaurus Graecae Linguae des Henri Estienne (Stephanus). Paris 1572, Band 1, I–IX. – Carteromaco bietet noch ein weiteres Beispiel dieser neuen Graekophilie in seiner Extremform: die Statuten der Neakademia von 1502 mit dem Gebot der (alt)griechischen Konversation: ἐπειδὴ πολλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς περὶ παιδείαν ἐσπουδακόσι παραγίνεσθαι πέφυκεν ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς ὁμιλίας, δέδοκται κοινῇ τοῖς τρισὶν ἡμῖν, Ἄλδῳ τῷ Ῥωμαίῳ, Ἰωάννῃ τῷ Κρητῇ καὶ τρίτῳ ἐμοὶ Σκιπῳνι Καρτερομάχῳ, νόμον θέσθαι μὴ ἄλλως ἐξεῖναι ἀλλήλοις ὁμιλεῖν εἰ μὴ τῇ Ἑλλάδι φωνῇ. Εἴ τις δὲ ἄλλως διαλέγοιτο ἐν ἡμῖν ἢ ἐξεπίτηδες ἢ μὴ προνοούμενος ἢ καὶ αὐτοῦ τοῦ νόμου ἐπιλαθόμενος ἢ κατ' ἄλλην τινὰ τύχην, ζημιούσθω ἀργυρίδιον ἓν, ὅποσάκις ἂν τύχῃ τοῦτο ποιῶν. Σολοικισμοῦ δὲ μὴ κείσθω ζημία, εἰ μὴ ἄρα τις ἐπιτηδεύων ἐξαμάρτοι καὶ τοῦτο. ... Ὀλιγορῶν δὲ νόμου ἢ καὶ τοῦ ἐκτίνειν ὑπεριδῶν, τοῦ κοινοῦ τῶν Ἑλληνικῶν ἀπελανέσθω καὶ τῆς τῶν σπουδαίων ὁμιλίας ἀπαξιούσθω καὶ τὸ ἀπὸ τούτου ἀποφράς νομιζέσθω τὸ τοιοῦτου ἀπάντημα ... Ἐξέστω δὲ μηδὲνα ἡμῖν συμπτὴν παραλαβεῖν, πλὴν εἰ ἄρα τῶν φιλελλήνων τινὰ οὐκ ἀνάξιον τοῦ χοροῦ, τουτέστιν οὐκ ἄμουσον, οὐκ ἄμοιρον τῶν Ἑλληνικῶν καὶ τὸ μέγιστον τῆς Νεακαδημίας οὐκ ἀλλότριον, οὐκ ἄπειρον, οὐκ ἀμύητον τῶν ἡμετέρων· εἰ δὲ τις ξένος ἢ τῶν ἐξωθεν (οἷα φιλεῖ) ἀφίκοιτό ποτε καὶ ἐπιδημεῖ

Antrittsvorlesung als Professor des Griechischen in Venedig

- Marco Antonio Antimaco (1473–1552)¹⁶
Vorlesung an der Universität Ferrara im Rahmen seiner dortigen Lehrtätigkeit (1517–1545)
- Philipp Melanchthon (1549)
vorgetragen von Veit Ortel Winsheim (1501–1570)¹⁷
Seit 1541 Nachfolger Melanchthons¹⁸ als Professor der griechischen Sprache
- Konrad Heresbach (1551)¹⁹
Vorlesung an der Universität Freiburg
- Esaias Preiser (1571)²⁰
Im Rahmen seiner Lehrtätigkeit im Paedagogium Gandersheim

Bemerkungen über die Nützlichkeit des Griechischstudiums finden sich sodann immer wieder in der Literatur der Humanisten. 1415 schrieb der venezianische Humanist und Philologe Francesco Barbaro, Griechisch-Schüler des Guarino von Verona, an Lorenzo Monaci im Hinblick auf das große Übersetzungsprojekt (aus dem Griechischen) unter Papst Nikolaus V. Der Schwerpunkt ist dabei auf die Problematik des Übersetzens gelegt²¹. In Barbaros Verteidigung des Griechischstudi-

ἐνταῦθα κατὰ τινα χρεῖαν, εἰ μὲν πεπαιδευμένος καὶ τῶν Ἑλληνικῶν ἐπιστήμων, καὶ αὐτὸς ἔνοχος ἔστω τοῖς ἀναγεγραμμένοις, ἀντιτείνων δὲ τῷ νόμῳ ἢ ἐναντιούμενος, μηδεμιᾶς τυχῶν συγγνώμης μηδὲ ἀπολογίας τινός, ἐρήμην εὐθὺς καταδικάσθω καὶ τῆς Νεακαδημίας ἐκδεδιώχθω ἀνάξιος ὢν καὶ τὸν τεύθειν μηκέτι εἰσδεδέχθω ἐν ἡμῖν, εἰ μὴ μετανοῶν ἐν οἷς ἤμαρτε, τοῖς ἅπαξ κατασταθεῖσιν ἐμμένειν ὑποστῆ καὶ ὡσπερ ἐγγυητὰς καταστήσῃ· εἰ δ' αὖθις μὴ εἰδὼς τὰ Ἑλληνικά, ὡς μήπω τούτων ἡμμέος, εἰ μὴ ἐπὶ τοσοῦτον ὡσθ' ἔλληγνίζειν δύνασθαι, ἀλλ' ἐν τοιοῦτοις ἔτι παιδευόμενος, εἰ καὶ παιδεύεσθαι προθυμούμενος, καὶ οὗτος ἐν ἡμῖν ἐξεκαστῆς ἐπιζέσθω καὶ αὐτὸς κατὰ μικρὸν τὰ ὅμοια ἡμῖν ἔλληγνίζειν· ἀτακτῆσας δὲ εἰ καί, νῆ Δία, καταγέλασας τῆς διατριβῆς, ἀποκεκλείσθω τοῦ λοιποῦ μήδ' αὖθις τῆς ξυνουσίας ἀξιούσθω μηδ' ἂν πάνυ δέοιτο (zitiert nach A. FIRMIN-DIDOT, *Alde Manuce et l'hellénisme à Venise*. Paris 1875, 435–439; online: <<https://archive.org/details/aldemanuceetlthe00firmgoog>> [01.04.2014]; das Original dieses Druckes befindet sich in der Biblioteca Vaticana, Druck der Sammlung Barberini AAA IV. 13 [erhalten als vorderes Spiegelblatt des Sammeldruckes *Etymologicum magnum graecum*. Venedig: Zacharias Kallierges, 8. Juli 1499, und Galen, *Therapeutica*. Venedig: Zacharias Kallierges, 5. Oktober 1500; Abbildung: <http://www.ibiblio.org/expo/vatican.exhibit/exhibit/a-vatican_lib/images/vlib13.jpg> 01.04.2014]; zur Neakademia kritisch M. J. C. LOWRY, *The „New Academy“ of Aldus Manutius: A Renaissance Dream. The John Rylands University Library* 58 [1975/76] 378–420).

¹⁶ Ediert im *Thesaurus Graecae Linguae X–XI*. Zur Person siehe P. G. BIETENHOLZ – T. B. DEUTSCHER, *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, vol. I. Toronto 1985, 62.

¹⁷ Ediert in C. G. BRETSCHNEIDER, *Corpus Reformatorum, Philippi Melanthonis opera, quae supersunt, omnia*, vol. XI: III, *Declamationes Philippi Melanthonis usque ad an. 1552*. Halle 1843, Sp. 855–867 (*De studiis linguae Graecae*); K. HARTFELDER, *Philippus Melanchthon, Declamationes*, zweites Heft (*Lateinische Literaturdenkmäler des XV. und XVI. Jahrhunderts* 9). Berlin 1894, XI–XII, 23–37.

¹⁸ Vgl. auch Melanchthons *Oratio bonarum litterarum atque artium et linguae Graecae ac Latinae*, die in Leipzig von Ioachim Camerarius am 13. November 1549 vorgetragen wurde (Edition: *Selectarum declamationum Philippi Melanthonis, quas conscripsit et partim ipse in schola Vitebergensi recitavit, partim aliis recitandas exhibuit*, tom. III. Straßburg: Fabricius Blasius 1545, 756–783 [VD 16 M 3563, ZV 25.438]).

¹⁹ Edition: *De laudibus Graecarum literarum oratio olim Friburgi in celeberrimo conventu et doctorum et procerum habita ...* Straßburg: Wendelin Rihel d. Ä. 1551 (VD 16 H 2287, A 3877, S 9921, S 9938). Exzerpte im *Thesaurus Graecae Linguae XII–XX*.

²⁰ Edition: *Paedagogii illustris Gandershemii inauguratio, constitutio, classes, leges ... oratio M. Esaiæ Preiseri Professoris, de studio graecae linguae*. Wolfenbüttel: Wolfgang Horn 1571 (VD 16 S 5618, B 10012, P 4760).

²¹ Siehe dazu Cl. GRIGGIO – M. VENIER, *Petrarca, L. Monaci, F. Barbaro, Niccolò V*, I: *La lettera die Francesco Barbaro a Lorenzo Monaci. Prodrumi del progetto di traduzioni dal greco di Niccolò V* (Cl. GRIGGIO), II: *Francesco Barbaro, Lettera a Lorenzo Monaci* (Venezia 1415) (testo critico a cura di Cl. GRIGGIO); III: *L'apologia dei greci di Francesco Barbaro. Un episodio della varia fortuna di Petrarca nella cultura veneziana* (M. VENIER), in: *Niccolò V nel sesto centenario della nascita. Atti del convegno internazionale di studi*, Sarzan, 8–10 ottobre 1998, a cura di F. Bonatti – A. Manfredi (*Studi e Testi* 397). Città del Vaticano 2000, 199–202, 203–214, 215–236.

ums wird auf die Vorbilder für die *eloquentes vel disertis* hingewiesen: Vergil habe sich Theokrit, Hesiod, Homer und Apollonios zum Vorbild genommen, Horaz Pindar und Sallust Thukydides, weiters Cicero Platon und Demosthenes sowie Isokrates; Seneca Sophokles. Lob im Leben war immer mit der Lektüre der griechischen Literatur verbunden, nicht nur im Wissen um dessen Inhalt, sondern auch im Auswendiglernen von Zitaten und Versen²². In allen Wissensbereichen (*de vita et moribus, de natura et rebus occultis, de ratione disserendi ac iudicandi ... et de omnibus his artibus, que liberis hominibus digne iudicantur*) hätten die Griechen *tanta cum dignitate precepta* übermittelt, dass nichts fehle²³. Belegt wird die Hochschätzung der Griechen in der Antike aus den topischen Stellen, auf die immer wieder rekurriert wird: Cicero, Quintilian und Horaz²⁴. Die Bedeutung der griechischen Sprache zeige sich weiters schon dadurch, dass jegliche *cognitio et doctrina liberalis* zum *bene beateque vivere* eine griechische Bezeichnung trage. Wolle man diese ins Lateinische übertragen, sei sie kaum mehr erkennbar²⁵. Den Übergang zur Verteidigung der Übersetzungsliteratur bildet dann das Argument der engen Verwandtschaft und Beziehung zwischen griechischer und lateinischer Literatur, man benötige erstere zur Unterweisung in den *illustrioribus artibus*. Sie seien wie *corpus* und *spiritus* miteinander verbunden²⁶.

Ludovico Carbone aus Ferrara drückt die Nützlichkeit der griechischen Sprache passend in seinem Nekrolog für seinen Lehrer Guarino von Verona († 4. Dezember 1460) aus; er lässt darin das Leben Guarinos Revue passieren und hält zu dessen 25. Lebensjahr zur Perfektionierung seiner Lateinkenntnis fest:

... existimans id, quod certe verum est, non posse se plenissimam Latinae linguae cognitionem assequi, nisi etiam Graecos fontes hauriret, a quibus omnia nostra fluxerunt, amicos, parentes, patriam ipsam et cetera, quae putantur in vita dulcissima, relinquere non dubitavit, ut perfectionem, quam cupiebat, nancisceretur, imitatus Democritum, Pythagoram, Archytam, Platonem plurimosque alios philosophos, qui discendae virtutis excolendique animi gratia natale solum deseruerunt, in Graeciam usque profectus est. Florebat eodem tempore Byzantium, quae nunc Constantinopolis dicitur, nisi fortasse nomen mutavit, posteaquam spurcissimae Turchorum genti servire incepit; vigeabant ibi studia litterarum. Doctor erat insignis Manuel Chrysoloras ... (es folgt eine Beschreibung der Lateinschüler des Chrysoloras)²⁷.

Anfang der 60er Jahre des 15. Jahrhunderts verfasste Gregorio da Città di Castello (Tiphernus)²⁸, der auch Vorlesungen Plethons (vor dessen Italienreise im Zuge des Konzils von Florenz 1439) besuchte, sich bei den Dardanellen aufhielt und beste Griechischkenntnis erwarb, eine *oratio de studiis litterarum*. Als er bei der Grammatik die Beziehung zum Griechischen behandelte, wurde einleitend zum Lobpreis der griechischen Sprache festgehalten, dass ein Verständnis der Subkategorien Orthographie und Etymologie ohne Kenntnis des Griechischen überhaupt nicht möglich sei:

Tam multa sint, quae vel graecam scripturam vel interpretationem desyderant, ut necesse sit, qui nostra scire vult, graeca teneat, a quibus ea derivantur, non dico omnia, sed pars maxima. Nam ut nec ego eos probo, qui Latina omnia a Graecis deducunt, sic eos vitupero, qui nihil vo-

²² GRIGGIO, Lettera 207, Z. 88–102.

²³ GRIGGIO, Lettera 208, Z. 123–128.

²⁴ GRIGGIO, Lettera 208, Z. 136–209, Z. 148; vgl. dazu auch unten S. 78.

²⁵ GRIGGIO, Lettera 209, Z. 160–164.

²⁶ GRIGGIO, Lettera 209, Z. 165–195.

²⁷ K. MÜLLNER, Reden und Briefe italienischer Humanisten. Ein Beitrag zur Geschichte der Pädagogik des Humanismus. Wien 1899, 92, Z. 24–35.

²⁸ Vgl. zur Person St. PAGLIAROLI, Gregorio da Città di Castello. *Dizionario Biografico degli Italiani* 59 (2003); online-Ausgabe: <[http://www.treccani.it/enciclopedia/gregorio-da-citta-di-castello_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/gregorio-da-citta-di-castello_(Dizionario-Biografico)/>) (07.04.2014).

lunt ab illis derivatum. Utrumque enim nimis ambitiosum est. Ergo, inquiunt, nostra perfecta non sunt? Non sunt, inquam, perfecta sine iis, a quibus proficiscuntur et ex quibus constant. Proficiscuntur autem et constant ex Graecis; nam id Romanae evenit litteraturae, quod haud scio an alii nulli evenerit, ut, cum posterior esset, ex multorum mixtura conficeretur, quae tamen non idcirco est imperfecta. Sed quidam, cum graeca ignorent nec iam integrum sit illis ea perdiscere, dolent, insaniunt et, ne quid sibi deesse videatur, illa tanquam non necessaria damnant et insectantur. Quod cum stultissimum est, tum etiam ingratisimum, cum non grammaticae solum, sed omne studiorum genus a Graecorum fontibus sit derivatum adeo, ut eloquentissimus omnium, Marcus Tullius, sic dicat in epistolis ... Quare credamus neminem esse posse consummatum grammaticum sine Graecarum litterarum cognitione ... Quomodo enim vel astronomiae vel geometriae verba intelliget, si nunquam nec astronomiam attingit nec geometriam? Age vero, ut alia omittamus, quomodo vel morborum vel medicamentorum vel herbarum nomina proferet, quae prope sunt infinita et magna ex parte Graeca, si nunquam viderit medicinam? ...²⁹

Auch im transalpinen Humanismus wird diese Gräkophilie übernommen, z. B. in der Einleitung der Vorlesung des Matthaeus Collinus³⁰ zu Homers Ilias an der Prager Universität (*Specimen studii ac laborum cum Dei Optimi Maximi auxilio ex favore et consensu serenissimi ac potentissimi Romanorum, Hungariae et Bohemiae regis Ferdinandi iuxta testamentum et piam donationem nobilis olim doctoris Ioannis Francz de Regio Monte, publice in academia Pragensi iuvante ac promovente inclyto antiquae urbis senatu exhaustorum circa enarrationem graecae Iliados Homeri et aliorum Latinorum etiam autorum a M. Matthaeo Collino*), die er im Mai 1558 Kaiser Ferdinand I. dedizierte und übergab³¹:

Huic fructui (nämlich facultas seu occasio excolendae et locupletandae linguae, ut discamus imitatione huius vatis ipsi etiam picturatam, concinnam, et elegantem componere orationem) addatur et illa utilitas, nempe cognitio Graecae linguae, quae, quam sit necessaria omnibus solidam eruditionem expetentibus, longum esset dicere. Illud tantum breuiter admoneo neminem unquam plene addiscere posse Latinam linguam, qui Graecam non calluerit, quia Latinis plurima in usu sunt uocabula, quae omnino Graeca sunt, quorum etymologias ignarus graecanici sermonis ignorare cogetur.

Taceo nunc studia rerum grauissimarum, quae absolutius traduntur et explicantur apud Graecos quam apud Latinos, siue quis spectet phisicen³² et huic affinem medicinam aliasque philosophiae partes seu theologiam et pietatis christianae dogmata, quae maiori ex parte Graeca lingua tradita et nobis ab apostolis et euangelistis sunt relicta. Quae uel una causa omnes bonas ac pias mentes ad studium huius linguae, hoc est, ad lectionem Graecorum autorum inflammare debebat. Nam ea lingua aliter nunc disci non potest, quandoquidem ex usu hominum penitus abierit, tantumque de ea addiscimus et scimus, quantum ex libris mutis magistris haurimus³³.

²⁹ MÜLLNER, Reden 183, Z. 22–185, Z. 1.

³⁰ Zur Person siehe L. STORCHOVÁ, Bohemian School Humanism and its Editorial Practices (ca. 1550–1610) (*Europa Humanistica, Bohemia and Moravia* 2). Turnhout 2014, 73–76.

³¹ L. STORCHOVÁ, „Durchschnittliche“ Gelehrtenpraxis im Humanismus nördlich der Alpen? Der Umgang mit Homers und Vergils Epen in den Prager Universitätsvorlesungen des Matthaeus Collinus im Jahr 1557. *Sborník Národního muzea Acta Musei Nationalis Pragae*, series C, *Historia Litterarum* 57, 3 (2012) 41–54; zur Handschrift und zum Werk siehe STORCHOVÁ, Bohemian School Humanism 120–135 (mit Edition der Paratexte); die Vorlesungen sind erhalten im Codex 9910 der Österreichischen Nationalbibliothek.

³² i¹ in Korrektur (aus v?).

³³ ÖNB, Cod. 9910, ff. 10^v–11^r (STORCHOVÁ, Bohemian School Humanism 128)

Diese neue Geistesströmung kam wie gesagt sehr bald in Auseinandersetzung mit der Scholastik und ihrer Ablehnung von Neuerungsbewegungen vor allem mit Ausrichtung auf die heidnische Antike und deren Lektüre (bzw. provozierte sie bewusst)³⁴. Verteidigungsstrategien und Kritik an den kompromisslosen Vertretern der Scholastik bestimmten diese Schriften mit. Humanisten zielten daher in ihrer Zuwendung zur Antike vor allem darauf, den Nutzen herauszuarbeiten, nicht nur einer gehobenen Bildung, sondern einer Herausbildung der *humanitas*. Als Programmschrift hierzu diente die Schrift des Kirchenvaters Basileios von Kaisareia an die Jugend „Wie man aus der heidnischen Literatur Nutzen zieht“. Leonardo Bruni hatte diesen Text ca. 1402 mit Widmung an Coluccio Salutati gegen die Widersacher einer humanistischen Bildung übersetzt³⁵.

In einer Umkehrung üblicher Vorwürfe von Missständen in der Ausbildung – im Irrealis –, beginnt der Theologe Antonio da Rho (Raudensis) 1431 in Mailand seine Antrittsvorlesung zur Rhetorik (in Mailand freilich habe man den Nutzen dieser neuen Ausbildung erkannt):

*Si persuasum id unum mihi haberem, ornatissimi viri, ut ab iis studiis eloquentiae et humanitatis, quae potissimum hac aetate nostra, cum iam pridem sepulta viderentur, summo in honore et dignitate floruerunt, non dicam alieni et aversi, verum incuria quadam dumtaxat et negligentia in diversum et passim vagaremini, niterer profecto, quoad me fieri posset, totumque me ipsum explicarem effunderemque, ut huiusmodi arti rhetoricae, quae prope divina est, atque muneri oratorio animum vestrum proclivem et conciliatum haberetis ...*³⁶.

Etwa aus dem Jahr 1442 ist eine weitere Einführungsrede von Antonio da Rho zur Rhetorik erhalten; zu Beginn stellt er gleich klar, dass ein Mönch – trotz gewisser Widerstände – auch die *studia humanitatis* betreiben dürfe:

Etsi alias saepenumero sacras litteras docens hoc ipso in loco verba fecerim, viri ornatissimi, quo vel praestantissimi ac litteratissimi doctores ad eas tantum simul et philosophias disserendas praetermissis ceteris disciplinis instituendasque ab initio ferme huiusce religionis incendere usi sunt, non tamen nos ipsi, qui claustrales vocamur, ea lege coercemur aut religione seu pro-

³⁴ Sehr bezeichnend ist der Vergleich des Francesco Barbaro in einem Brief an Iacobo Foscaro von ca. 1437: *Nam amota ex hominibus litterarum luce necesse sit intra breve admodum temporis curriculum non solum divinarum, sed et humanarum rerum iura, leges, instituta, disturbari disturbata confundi, confusa interire, adeo ut homo nedom ut homo victurus sit, sed vix se quidem hominem, id est ratione viventem intelligere possit ...* (MÜLLNER, Reden 203, Z. 22–27). Auch für ihn ist Griechisch die notwendige Ergänzung für die lateinische Bildung (a. O., 208, Z. 28–34). – Man vgl. dazu auch kritisch zur transalpinen Gegnerschaft des Humanismus Enea Silvio Piccolomini in seinem Fürstenspiegel für König Ladislaus (Postumus) von Böhmen (1450): *Locuturo autem mihi de poetis eorumque lectiones suasuro, mox turba illorum insultabit, qui videri magis quam esse theologi volunt. „Quid tu nobis ex Italia poetas adducis“, inquiunt, „sanctosque Germaniae mores enervata poetarum lascivia corrumpere properas?“ Nunquid obiectum est ut probrum a Romanis tuis Marco Nobiliori, quod in Etholiam consul poetam Ennium duxit? Nunquid tuus Cicero, quem sequeris, quem imitaris, in Tusculanis questionibus recte poetas eductos a Platone commemorat ex ea civitate, quam finxit, cum optimos mores et optimum reipublicae statum exquireret? Quid Bohecius? Nunquid poetarum musas scenicas meretriculas appellavit? Quid divus Hieronymus inquit? Nunquid propterea se verberatum ab angelo dicit, quia litteris incumberet secularibus? Abi tu procul a nobis atque poetas tecum referto! Neque ab his iuristae quidam discrepant, quorum doctrina non in textibus, sed in glossis haeret quique nihil ornatius in iure civili reperiri censent autenticorum libris. Quibus pauca respondentes dicimus: Si omnes, qui sunt homines in Germania, cum his sentiant, libentius migrabimus, quam cum tanta ignorantia aut cecitate morabimur. Sed sunt etiam his in regionibus viri docti, qui poetas et oratores magnopere colunt nec argumentis moventur adversariorum* (R. WOLKAN, Der Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini, 2. Abt.: Briefe, Bd. 3 [Fontes rerum Austriacarum, Oesterreichische Geschichts-Quellen, 2. Abteilung, Diplomatica et Acta 67]. Wien 1912, 138–139 [Nr. 40]).

³⁵ Basilio di Cesarea, Discorso ai giovani, oratio ad adolescentes con la versione latina di Leonardo Bruni, a cura di M. NALDINI. Firenze 1984, 231–248 (lateinische Version). Vgl. zur enormen Wirkung des Werkes des Kirchenvaters L. SCHUCAN, Das Nachleben von Basilius Magnus „ad adolescentes“. Ein Beitrag zur Geschichte des christlichen Humanismus (*Travaux d'Humanisme et Renaissance* 133). Genf 1973.

³⁶ MÜLLNER, Reden 165, Z. 1–9.

fessione restringimur. Sic enim nonnulli canes in me videntur oblatrare, quando et aliae artes praeceptoribus, modo illae ab honestate non abhorreant, legentibus nobis in medium afferri et explicari possint. Quis enim ipsas liberales artes humanitatisque studia, quis instituta philosophorum aut rerum antecessiones ex historiis habitas, a quovis homine legantur, velut abiectas faciet missas aut neglectui habebit, sine quibus plane neque divina eloquia intelligi recte possunt neque bene ac beate vivere licere percipimus, immo sine quibus utique non homines, sed, ut ita dixerim, muta quaedam animalia viveremus? ...³⁷

Immer wieder wird in den noch im Einzelnen analysierten Traktaten des 15. Jahrhunderts ein Kritikpunkt zu widerlegen versucht: Die Schwierigkeit und der Zeitaufwand des Erlernens der Sprache³⁸. Dies wird wohl mit ein Grund gewesen sein, weswegen selbst in Humanistenkreisen die Notwendigkeit dieser Sprachaneignung nicht für dringend erachtet wurde und weswegen dann in der lateinischen Pro-*artes liberales*-Literatur die oben schon angesprochene Tendenz der Gleichberechtigung bzw. sogar des Überragens der lateinischen „Epigonen“ (topische Beispiele: Vergil und Cicero) zum Ausdruck kam – neben einem starken Selbstbewusstsein und Stolz auf die eigenen kulturellen Errungenschaften (und deren Rettung durch die Humanisten) als Gegenreaktion zu pointierten *Pro-graecis*-Traktaten³⁹.

Der Griechisch-Schüler des Demetrios Chalkondyles⁴⁰, Andrea Brenta, hat in seiner Eröffnungsrede in Rom *in disciplinas et bonas artes* ca. 1480 den Ursprung der Wissenschaften zwar noch bei den Griechen (oder noch weiter zurückreichend) akzeptiert, aber der Schwerpunkt des Studiums ist deutlich auf das westliche Schrifttum gelegt:

*dicendum enim est de linguae Latinae excellentia et utilitate, de grammatica, de dialectica, de rhetorica, de mathematicis, de philosophia deque disciplinarum denique omnium laudibus atque bonis ...*⁴¹

Diesen Standpunkt vertritt er etwa auch bei der Beschreibung der Blüte der Grammatikstudien in aller Deutlichkeit:

lingua nanque nostra et Romanum eloquium cui dubium est, quin omnes doctrinas et bonas artes exceperit, conservaverit, excoluerit? Quid enim est, ut exordiar a prima omnium aliarum, grammatica, a nostris in ea omissum, quod modo constiterit aut scriptura dignum aut a curiositate alienum? Nam postquam litterae primum apud Assyrios, ut nonnulli, ut alii volunt, apud Aegyptios, a Mercurio inventae, deinde a Phoenicibus in Graeciam transvectae, tandem a nobis diligentia Pelasgorum, qui se illis peregrinis et advenis itineris duces praebuerunt, receptae et cognitae – hoc enim erat domicilium et earum sedes –, hunc sibi locum ad imperandum elegerant, ubi nunc regnant, et imperium dilatarunt, siquidem grammatica, quae in Memphide orta rege Osyride a Mercurio reperta, prius in Graeciam propter locorum propinquitatem advecta,

³⁷ MÜLLNER, Reden 167, Z. 1–168, Z. 3.

³⁸ Vgl. unten 80, 81, 104.

³⁹ Vgl. etwa unten 77, bei Battista Guarino; siehe ferner GEANAKOPOLOS, Discourse (s. Anm. 13) 128–129, mit Beispielen antigriechischer Haltung (auch gegen Sprache und Literatur).

⁴⁰ Dies erwähnt er in der im Folgenden zitierten Rede: *a praeceptore meo Demetrio Atheniensi puer audivi, qui legatus in Sauromatas Scythas profectus, esse civitatem illic longe nobilissimam et potentissimam, in qua adhuc ita verba nostratia sonant, ut nihil suavius sit quam illos antiquo more Romano loquentes audire* (MÜLLNER, Reden 73, Z. 22–26)

⁴¹ MÜLLNER, Reden 73, Z. 1–4; M. CAMPANELLI, Andrea Brenta, discorso sulle discipline per l'inaugurazione dell' anno accademico nello studium urbis. Roma 1995, 62 (Kap. 8).

*deinde nullibi gentium magis quam Romae culta celebrataque fuit, ei Romulus litteraturam nomen indidit, eam Romanam et togatam incedere voluit, eam in sede sua collocavit ...*⁴².

Bemerkenswerterweise findet sich dieses „lateinische Selbstbewusstsein“ gegenüber der von einigen vertretenen Hyperdominanz des Griechischen just bei Battista Guarino in seiner Inauguralrede über die sieben Artes liberales in Ferrara von 1453:

*Earum (nämlich den drei Hauptgruppen der Philosophie: naturalis, ethica, logica) vero, ut iam audivistis, Graeci fere omnium fuere inventores, sed tamen quae ab illis nostri acceperunt, multo meliora fecere et maiore cum gloria in illis floruerunt. Cuius rei firmissimam nonnullorum comparatio fidem faciet: Ut enim aequales utrimque partes sumantur, magis apud nostros Ciceronem et Virgilium quam apud illos Demosthenem et Homerum opinor excelluisse. Nam licet Homerus maiora volumina cecinerit, ipsius tamen ingenium non nisi ad altiloquum carmen ideonem fuisse videtur; in Vergilio autem et studii et doctrinae summa debet esse admiratio, quod in tribus operibus tria stili genera sic expresserit, ut nulla in parte dormitasse videatur; et quod imitatus est, Theocritum in Bucolicis, Hesiodum in Georgicis, aut superavit aut certe adaequavit, praecipuamque hanc esse Maronis laudem duco, quod quae Homerus in duobus tantis operibus libris octo et quadraginta conscripserit, eadem ipse in duodecim libris mira quadam brevitate et non minore carminum resonantia aut gravitate comprehenderit. De Cicerone autem parata est in manu victoria: Nam si utrumque propter orandi elegantiam parem ponimus, quid est, cur Ciceroni non plus attribuamus, cum Demosthenes nihil praeter orationes ad posteros transmiserit, Tullius vero ad populum Romanum, ad senatum et in iudiciis, ubi regnare dictus est, non pauciores habuerit ac praeterea plurima de arte plurimaeque de philosophia aliisque de rebus volumina confecerit, quibus non modo Demosthenem praecelluisse, sed neque etiam Platoni cecisisse merito dici possit?*⁴³

DIE ORATIONES DE STUDIIS LITTERARUM GRAECARUM DES 15. JAHRHUNDERTS

Um die Verteidigungsrede des Demetrios Chalkondyles für die griechische Sprache dem Strang derartiger Schriften des 15. Jahrhunderts durch Griechen oder gräkophile Humanisten einzureihen, sei ein kurzer Einblick in deren Inhalt und in die Behandlung der Thematik vor und nach Chalkondyles (im Universitätsbetrieb⁴⁴) gegeben, wobei mit Scipione Forteguerra am Anfang des 16. Jahrhunderts der Endpunkt gesetzt sei.

*Andronikos Kontoblakes (ca. Ende der 50er bis 60er Jahre)*⁴⁵

Kontoblakes beginnt seine *oratio in laudem litterarum Graecarum* mit dem Nutzen der Vorschriften der Alten; diesen müsse man folgen in ihrem Rat des besten *dicendi genus*. Die Bedeutung dieser *ars* sei unter gebildeten Menschen unbestritten. Zwar besitze Kontoblakes nur eine mangelhafte Kenntnis des Lateinischen (das Unheil über Griechenland hat wenig Zeit zum Erlernen der Sprache erlaubt), doch möchte er mit dem Urteil der Alten beginnen, die den Ursprung jeglicher Form von

⁴² MÜLLNER, Reden 74, Z. 18–33; CAMPANELLI, Brenta 69 (Kap. 15–17).

⁴³ K. MÜLLNER, Acht Inauguralreden des Veronesers Guarino und seines Sohnes Battista. Ein Beitrag zur Geschichte der Pädagogik des Humanismus. *Wiener Studien* 19 (1897) 142, Z. 34–143, Z. 11; L. PIACENTE, B. Guarini, La didattica del greco e del latino (De ordine docendi ac studendi) e altri scritti. Bari ²2002, 139–140.

⁴⁴ Für die Rede des Petro Bembo an den Senat der Republik Venedig siehe Anm. 14.

⁴⁵ Edition: SCHMITT, Eine unbekanntete Rede (s. Anm. 11) 275–277.

Eloquenz bei den Griechen sahen. Diese Lehre will er nun ausführen, allerdings nicht eitlen Ruhmes oder der Prahlerei wegen; vorausgeschickt wird noch, dass in der Folge einige lächerliche Personen auftraten, die sich an einem nichtigen und kraftlosen *dicendi genus* delectierten, was fern von einer *ars* ist.

Die Griechen haben also jegliches *genus dicendi* erfunden und Werke dazu verfasst, die auch die herausragendsten und tugendhaftesten Lateiner studiert und zu ihrem Nutzen herangezogen haben. Deren Lehre wurde von den Alten ganz hoch geschätzt als ein Mittel zur Erlangung von Lob. Von den Lateinern wird bei den Griechen gerade dies als höchste Form der Tugend angesehen. Belege dafür sind Ciceros Lob über Demosthenes (Orat. 30, 105; De off. 1,1), Priscianus, der auch die Ableitung der Buchstaben und von allem Anderen aus dem Griechischen bestätigt (Instit. gramm., ep. ad Iul. 1, 1), Horaz (Ars poet. 323–324, 268–269), Iuvenal zu Demosthenes (Sat. 10, 127–128), Quintilian (Inst. orat. 1, 1, 12), Vergil (Aen. 6, 847–853) und Cato (der nach Cicero, Cato Maior de senectute VIII 26, noch im hohen Alter Griechisch lernte). All diese Autoritäten belegen, dass dieses Studium des Griechischen herausragend ist, das den Menschen erst zu einem kultivierten Wesen macht; vertraut man ohne dieses einzig auf seine Begabung, irrt man gleichsam im Schatten herum. Kurzum, wenn Leute wie Cicero nicht so großes Gewicht auf das Griechischstudium gelegt hätten, hätten sie gar nicht in Latein sprechen können. So kann auch jetzt kein Sprecher des Lateinischen ohne Griechisch ausreichend Kenntnis von Philosophie, Theologie, Metaphysik, Rhetorik oder Grammatik haben. Ja sogar das Alphabet wird man nicht ohne Griechisch verstehen, so sehr ist das Studium des Griechischen mit all dem verknüpft und legt großes Gewicht auf die Lektüre der (alten) Schriftsteller.

Die Griechischkenntnis ist somit die Ursache für erhabenste Errungenschaften, durch ihre Erfindung kann sich jeder die Kenntnis von allem leichter aneignen; gerade in dieser Kenntnis (*scientia*) unterscheiden sich die Gebildeten von den Ungebildeten und werden unsterblich. Dieses Streben generell nach Tugend (entgegen einem merkantilen Interesse) wird durch Stellen aus Ps. Isokrates ad Demonicum (19; 6) und ein Solon-Zitat (Frag. 15⁴⁶) sowie Passagen aus Basileios (De legendis gentiliis libris V 10 [wo genau dieses Solon-Zitat angeführt wird]) und Hesiod (Erga 293–295) unterstrichen. Man habe nämlich den Vorfahren *in dicendo* gleichzukommen; das müssen die Studenten *jetzt* beherzigen und sich um die beste Literatur bemühen. Denn *später* einmal, wenn diese Zeit vorbeigegangen ist, gibt es keine vernünftige Entschuldigung.

*Theodoros Gazes (ca. 1460)*⁴⁷

Gazes beginnt mit einer *captatio benevolentiae* gegenüber Auditorium und Stadt (Ferrara), in der er die *humanitas* und die *benevolentia* ihm gegenüber hervorstreicht. Dafür und für diese unglaubliche Tugend dankt er. Seine Einführungsrede ermuntert freilich zu *utilitas* bzw. zu *honestas*. Denn es geht um die griechische Sprache und Literatur, die nach dem Urteil der gesamten Antike unbestreitbar größten Nutzen und Ruhm verspricht. Wer der *humanistas* hold ist, der weiß, dass die römischen Vorfahren das Griechische genauso wie das Latein geschätzt haben; ja sie hatten sogar viele griechische Schulen in Rom, genossen griechische Komödien und Tragödien und wollten schließlich nicht nur Griechisch verstehen, sondern schrieben selbst in dieser Sprache. Man kann alle Könige, Kaiser und Redner, die Autorität besitzen, Revue passieren lassen: Alle waren sie bestens mit der griechischen Literatur vertraut. Selbst viele *barbari* haben sich mit dem Griechischen aus den Schriftdenkmälern hervorragend vertraut gemacht, die Römer standen dem nicht nach, sahen sie deren Kenntnis *iure suo* als notwendig an.

⁴⁶ M. L. WEST, *Iambi et elegi Graeci*, vol. 2. Oxford 21992, 126.

⁴⁷ Zur Edition s. Anm. 12.

Die lateinischen Buchstaben sind ja schon mit den griechischen verwandt; und von hier hat die gesamte lateinische Literatur und Bildung ihren Ausgang genommen. Ein solches Studium haben die Vorfahren kontinuierlich bis zum *ultimum tempus imperii* aufrechterhalten. Exemplifiziert wird dies weiters durch die Magna Graecia und durch griechische Philosophen wie Pythagoras, Archytas und andere, die, ohne Latein zu kennen, doch *Itali* waren. Dieser Umgang mit dem Griechischen ging dann jedoch durch das Schicksal (*fortuna, quae mutationibus rerum gaudet*) verloren. Man erkennt auch darin wieder die enge Verbindung von Griechisch mit Latein: Solange man Griechisch in Italien pflegte, zeigte sich auch die lateinische Literatur in einer besonderen Eleganz; mit der Vernachlässigung des Griechischen ging auch ein Bruch im Lateinischen einher. Nun aber beginnt man die lateinische Literatur wieder zurückzugewinnen; da dies ohne Griechisch nicht möglich sei, müsse man sich zunächst einmal dem Griechischen zuwenden.

Die Studenten sollten nun also unter Anklage der Nachlässigkeit der Vorgänger um diese Studien alle Mühe zu deren Wiedergewinnung aufwenden. Denn sie sind zu Höherem geboren; sie sollen sich selbst, dem Land und den Bürgern zu Nutzen und Ehre sein – durch *bonae artes* und herausragende Taten. Zu diesem Ziel nützt am besten das Studium der *bonae litterae*. Hier muss also die griechische Literatur ihren Platz haben, die wie gesagt erst die lateinische ermöglicht. Wer Griechisch vernachlässigt, bringt sich um alle Hilfe, die die römischen Ahnen für die lateinische Sprache aus griechischer Quelle geschöpft haben. Es gäbe ja für diese Nachlässigkeit Beispiele, die nicht nur nichts produzieren, sondern nicht einmal die Schriften der Alten verstehen können. Fazit: Ohne Griechisch kann man keine Literatur verstehen, und ohne die Verbindung mit dem Griechischen kann eine lateinische Rede gar nicht schön und vollkommen sein. Beweis ist Cicero, der seine Rede nach attischem Schema strukturiert; an seinen Sohn schreibt er von seiner häufigen Verbindung von Latein mit Griechisch.

Die Kenntnis des Griechischen trägt aber auch in anderen Disziplinen Früchte, wie die römische Geschichte lehrt. Angeführt werden: Senat, Forum, Gerichte, Militärwesen (Brutus, Caesar, Lucullus), Friedensverwaltung (Numa Pompilius).

Diese Väter sollen sich die Studenten zum Vorbild nehmen, ganz besonders Cicero und seine Lektüre von Demosthenes und Plato, um gleichwertige Reden und Dialoge in Latein zu produzieren; weiters M. Brutus und seine griechischen Briefe (die bis heute von den Griechen als Musterbeispiele gelesen werden) sowie L. Lucullus und Albinus, die auf Griechisch Geschichten verfassten; schließlich Vergil, der beinahe ganz unter dem Einfluss Homers stand. Diese mögen die Studenten Tag und Nacht lesen, um den durch die Nachlässigkeit der Vorgänger eingetretenen Verlust der eigenen Literatur wettzumachen, ja deren Kenntnis sogar noch zu erweitern.

Gazes zählt dann die Vorreiter des italienischen Humanismus auf, die sich durch Kenntnis beider Sprachen für Bürger und Gemeinwohl nützlich (*utiles*) erwiesen: Vittorino da Feltre (1378–1446), Giovanni Aurispa (1376–1459) und Guarino von Verona (1374–1460).

Wenn sich einer nicht in der Lage sieht, sich beiden Sprachen zu widmen, soll er sich lieber der griechischen widmen, wie einst die Römer, da man sich eine fremde Sprache im Jugendalter besser aneignet. Dies unterstreicht Gazes mit Zitaten aus Horaz' *Ars poetica* (268–269, 323–324). Erneut werden die griechischen Paradeautoren rühmend angeführt: Demosthenes, Plato, Homer, Aristoteles. Hier wird gegen das scholastisch geprägte Aristoteles-Bild eines komplizierten, schwer verständlichen Autors Einspruch erhoben: Seine Schriften zeichnen sich durch eine *puritas* und *integritas* aus; wer sie liest, wird Zugang zur wahren Erkenntnis in den Wissenschaftsdisziplinen haben und viele Fehler bereinigen können, von denen seine Übersetzungen voll sind. Dann wird man Aristoteles nicht mehr als *obscurus* oder *asper* bezeichnen, hingegen seinen Übersetzer, der genauso wenig Griechisch wie Latein konnte, als Aristoteles' Verdreher und Vermanscher. Xenophon wird noch empfohlen mit Hinweis auf das lobende Urteil Catos bei Cicero. Gazes hält sodann bei der Aufzählung der Autoren inne, da er Tage benötigen würde, um alle durchzugehen.

Betont wird zusammenfassend der Nutzen (*utilitas*) im Privaten wie im Öffentlichen, im Krieg wie im Frieden. Mit dem Nutzen ist Ehrwürdigkeit (*honestas*), Ruhm (*gloria*) und Lob (*laus*) verbunden. Dieses Studium wird weiters in den Rang einer Tugend (*virtus*) erhoben, mit Beispielen von L. Lucullus (über seine griechische Geschichte rühmte er sich mehr als über seinen Krieg gegen Mithridates) und Crassus (seinen Ruhm erlangte er nicht aus seinen Besitzungen, sondern aus seinen Verteidigungsreden mit Unterstützung aus griechischer und lateinischer Literatur).

Es folgt die Auseinandersetzung mit einem möglichen Einwurf: Die Schwierigkeit des Erlernens verwehre den Zugang. Gazes widerlegt dies nach dem Grundsatz: ohne Fleiß kein Lohn. Wer ein so nützlich und ehrenhaftes Studium nur der Mühe wegen vernachlässigt, entbehrt des Verstandes. Denn es liegt in der Natur der Dinge: je größer, ehrwürdiger und nützlicher, umso mehr Aufwand und Schwierigkeit. Der Einsatz um die Wissensbereicherung wird durch folgende Beispiele erläutert: Solon, Lykurg, Plato und viele andere trotzten den Mühen einer Reise und fuhren nach Ägypten; Römer gingen nach Athen zum Griechischstudium; Herkules wurde damit zum Gott, Numa Pompilius zum Herrscher des römischen Volkes. Viele andere sind durch ihre Mühen zu Göttern erhoben worden, wie Hesiod berichtet (Erga 289).

Auch kann die Ausrede der Schwierigkeit des Erlernens für einen des Lateinischen Kundigen nicht akzeptiert werden, wo doch schon die Buchstaben beider Sprache so große Ähnlichkeiten haben. Skythen oder sonstigen Barbaren mag Griechisch schwierig erscheinen! Wieder wird auf das Beispiel des alten Cato und seines Griechischstudiums im hohen Alter rekurriert. Dazu kommt noch ein temporärer und lokaler Glücksfall für die Studenten: Sie haben keinen Krieg (*pax*, die *studiorum mater atque alumna*) und es gibt ausreichend Lehrer der *artes liberales*, was dem Marchese von Ferrara, Leonello d'Este (1407–1450), zu verdanken ist.

Demetrios Chalkondyles (1463, 1464)

Die beiden Reden des Demetrios Chalkondyles (1423–1511 [Mailand]⁴⁸), die am Ende des Beitrages neu ediert werden⁴⁹, wurden zu Beginn seiner Lehrtätigkeit 1463 und 1464 in Padua gehalten. Es finden sich darin eine Reihe von thematischen Parallelen zur Rede des Theodoros Gazes, was jedoch aufgrund deren engeren Beziehung nicht sonderlich verwundert⁵⁰. Angesprochen ist der Rector der Universität und die erlesene Gelehrtenengesellschaft (*magnifice rector, doctores celeberrimi ceterique viri eruditissimi*, Z. 14) sowie die Studenten (*egregii et eruditi adolescentes, qui virtutibus liberalibusque artibus operam impensius datis*, Z. 106–107).

Die erste Praefatio von 1463 beginnt mit einem Bescheidenheitstopos, dass er den Erwartungen des illustren und hochgebildeten Auditoriums nicht entsprechen könne. Dass er nun dennoch hier unterrichten könne, verdanke er der *humanitas* und *mansuetudo* der Zuhörer sowie der venezianischen Oberherrschaft, der Padua damals unterstand, und hier besonders der Empfehlung des Kardinals Bessarion (Z. 13–27).

⁴⁸ Zur Person siehe G. CAMMELLI, I dotti bizantini e le origini dell'umanesimo III: Demetrio Calcondila. Firenze 1954; G. CAMMELLI, Calcondiliana, in: Miscellanea Giovanni Mercati III (*Studi e Testi* 121). Città del Vaticano 1946, 252–272; A. PETRUCCI, Demetrio Calcondila. *Dizionario Biografico degli Italiani* 16 (1973) 542–547; *PLP* 30.511.

⁴⁹ Teile wurden von Deno J. Geanakoplos (GEANAKOPLOS, Discourse [s. Anm. 13] 118–144) in den Fußnoten auf der Basis von Clm 28128 ediert: Anm. 22 (Z. 22–27 *cum igitur ... visum est*), Anm. 24 (Z. 241–249 *et pro beneficio ... dignati estis*), Anm. 29 (Z. 3–4: *Marsilius Ficinus ... eo modo*), Anm. 37 (Z. 13–22: *et si ego ... velitis*), Anm. 42 (Z. 51–69: *nemini credo ... ignoraret*), Anm. 48 (Z. 75–83: *pariter quoque ... melius scirent*), Anm. 60 (Z. 251–254: *finiunt ... edocuit*), Anm. 63 (Z. 147–152: *quod potissimum ... viderant*), Anm. 65 (Z. 163: *oratio ... MCCCCLXXIII*), Anm. 76 (Z. 216–217: *Romani ... conueverunt*). Der gesamte Text wurde – wiederum nur auf Basis von Clm 28128 und um weitere Fehler vermehrt – in GEANAKOPLOS, Interaction (s. S. 90), 296–304 ediert (englische Übersetzung: 254–264).

⁵⁰ Chalkondyles war Schüler des Gazes in Rom 1450–1452; kurz vor diesen beiden Reden (1462) trat er im so genannten Platon-Aristoteles-Streit für Gazes gegen Michael Apostoles ein. Vgl. unten den Kommentar zu Z. 157–158.

Die zweite Prämisse von 1464 eröffnet Chalkondyles erneut mit dem üblichen Bescheidenheitstopos, kombiniert mit einer *Captatio benevolentiae* des illustren, durch Wissen, Gelehrsamkeit und Eloquenz ausgezeichneten Auditoriums, das so zahlreich vertreten ist (*frequencia tanta virorum clarissimorum doctissimorumque*; Z. 31). Dem gegenüber steht er als *homo novus* (Z. 39) und mittelmäßig in Latein Gebildeter. Dabei betont er noch einmal die Berufung durch den venezianischen Landesherrn und die Vermittlung durch Kardinal Bessarion. Ziel sei es, zu zeigen, welchen Nutzen, welche Zierde und welche Perfektion das Erlernen der griechischen Sprache bereite (Z. 30–49).

Die erste Rede greift das aus den Pro Graecis-Reden bekannte Motiv der Überlegenheit des Griechischen auf: Alle Arten der *Artes liberales* haben die Lateiner von den Griechen erhalten, beginnend mit den Buchstaben und der Grammatik bis zu Dichtung, Rhetorik, Geschichtsschreibung, Logik, Mathematik, Naturphilosophie, Medizin und *divina sciencia*. Die Griechen haben alles erfunden oder, wenn übernommen, perfektioniert und dann den Lateinern vermittelt. Damit haben die Lateiner die anderen Völker in jeglicher Art von Wissen und besonders in der Kriegskunst überragt – *en passant* ein diplomatischer Weg, um die überragende Kultur der Griechen mit einer nachfolgenden Exzellenz der lateinischen Epigonen zu verbinden (Z. 50–63).

Diese Prädominanz des Griechischen in jeglicher Art von Wissen führt Chalkondyles an den einzelnen Disziplinen aus: zunächst der Grammatik, ganz konkret bei der Wortbildung bzw. -ableitung sowie der Deklination und der Silbenquantitäten. Auch wenn es zur Grammatik lateinische Werke gibt, sei das kein Grund, die griechische Grammatik und Sprache zu vernachlässigen; man geht zur Quelle, um etwas zu verstehen (Z. 64–74).

Selbiges gilt für die Dichtung und Rhetorik; die diesbezügliche Unterweisung komme aus der griechischen Quelle und sei in deren Dichtungen, Reden und Geschichtswerken ausführlich exemplifiziert. Unterstrichen wird dieser Aspekt durch Lateiner, die Griechisch favorisiert haben (Cicero, Brutus, Favorinus, Horaz) (Z. 75–95).

Die Bedeutung für die Philosophie wird an den kursierenden Texten des Aristoteles, ganz zu schweigen von den anderen Philosophen, hervorgehoben, die jedoch so katastrophal ins Lateinische übersetzt sind, dass ein Nutzen schon darin bestehen könnte, diese Texte einmal richtig zu verstehen (Z. 96–102)⁵¹.

Nur mehr summarisch werden noch Medizin, Astrologie und die „übrigen“ Wissenschaften angeführt, die man eigentlich erst mit Griechischkenntnis erfassen kann (Z. 103–105).

Chalkondyles apostrophiert nun die Studenten (*egregii et eruditi adolescentes*, Z. 106): Wer nach Tugenden und *Artes liberales* strebt, muss den Beispielen der alten Autoritäten folgen und sich der griechischen Quelle öffnen. Keiner werde dies bereuen, ja es wird die Jugend eher verdrießen, dass sie erst so relativ spät mit Griechisch begonnen hat. Die Sorge, damit einer großen Schwierigkeit beim Lernen gegenüberzustehen, kann er nehmen, da es zwischen Griechisch und Latein eine so große Verwandtschaft gebe. Mag Griechisch auch gewissermaßen schwierig sein, so ist der Gewinn und Nutzen daraus in Betracht zu ziehen, und damit muss jegliche Mühe wettgemacht werden, denn ohne Mühe kein Tugendgewinn (was durch Hesiod, den diesbezüglich bereits Gazes zitiert hat, bestätigt wird) (Z. 106–121)⁵².

⁵¹ Vgl. dazu aus der Rede des Theodoros Gazes: *Aderunt preterea vobis Aristotelis libri, viri in omni litterarum genere doctissimi, ita emendati atque incorrupti, ut ab illo scripti sunt, quorum puritate atque integritate non modo veram disciplinarum scientiam vobis comparare, sed alios quoque multos iis omnibus difficultatibus atque erroribus, quibus interpretationes plenae sunt, facile liberare poteritis. Nemo vestrum cum Aristotelem graece legerit, obscurum aut asperum, sed clarum potius ac lenem esse dicet barbarumque illum interpretem, qui Graecae pariter ac Latinae linguae ignarus fuit, non traduxisse Aristotelem, sed potius invertisse ac confudisse cognoscet* (MOHLER, Kardinal Bessarion III [s. Anm. 12], 257, Z. 6–15 [Kap. 10]).

⁵² Vgl. dazu aus der Rede des Theodoros Gazes: *Sed forsitan dixerit quispiam vestrum, adolescentes optimi, haec quidem, ut dixi, ita se habere, rem tamen ipsam difficilem esse. Ego autem, si res magnas facile ac sine ullo labore comparari posse viderem, non sine ratione id a vobis in medium afferrī crederem. Cum vero res nulla reperiri queat, quam sine aliquo im-*

Chalkondyles greift wieder den Bescheidenheitstopos auf und verspricht größten Einsatz in der Vermittlung von Sprache und Literatur (Z. 122–128). Schließlich geht er in einer erneuten *Captatio benevolentiae* zu den Arbeitsgebern und dem Vermittler über: Die Studenten und er müssen dem venezianischen Landesherrn und Kardinal Bessarion ewig dankbar sein: Letzterer hat den Wunsch der Universität gegenüber der venezianischen Autorität vertreten und die Berufung durchgesetzt (Z. 129–137).

Die Lobpreisung des venezianischen Landesherrn nutzt er sodann für eine Darstellung des elenden Schicksals Griechenlands in der gegenwärtigen Situation; denn ganz besonders sei der Venezianer Wille und ihr Einsatz gegen die Türken zu loben; sie wollen sich damit der gesamten Christenheit nützlich erweisen und Griechenland wieder zurückerobern. Die Griechen erbitten gerade nun deren Hilfe in ihrer schrecklichen Unterdrückung und fordern den Tribut für deren Hilfe in Italien gegen die Goten ein. Venedig könne dies bewerkstelligen und den alten Status quo wieder herstellen; Griechenland wird dafür ewig dankbar sein (Z. 138–152).

Die erste Rede klingt erneut mit dem Bescheidenheitstopos aus: Er verstehe seine Lehre nicht als Einführung in eine Materie, von der das Auditorium keine Ahnung habe, sondern er möchte schlicht eine Tradition wahren. Sollte er hier die Erwartung des Auditoriums nicht erfüllen, möge man ihm das nachsehen, da er ein sehr bewegtes Leben hinter sich habe und nur eine mittelmäßige Bildung besitze (Z. 153–161).

Die zweite Rede (10. November 1464) richtet sich wieder an *magnifice rector, doctores celeberrimi ceterique viri ornatissimi* (Z. 165) und beginnt ebenso mit einem Bescheidenheitstopos (Z. 165–177). Danach werden der große Nutzen und die Zierde einer Ausbildung in Griechisch unterstrichen; alle Arten von Wissenschaften hatten ihre Blüte in Griechenland und seien dort perfektioniert worden. Wer daher keine Kenntnis der griechischen Sprache habe, könne darin keine Perfektion erreichen (Z. 178–187).

Dieses Faktum belegen sehr gut die Römer, die sich zu früherer Zeit in den *Artes liberales* und in der Kriegskunst ausgezeichnet haben: Alle beherrschten sie Griechisch und haben auch griechische Terminologie verwendet. Die Werke der ehrwürdigsten Autoritäten seien übersät mit griechischen Ausdrücken. Damit könne man nicht nur aus diesem Wissen Nutzen ziehen, sondern überhaupt eine vollkommeneren Einsicht in die eigene Sprache gewinnen, da Latein im Griechischen seinen Ursprung hat; ganz zu schweigen von dem Nutzen aus dem Griechischen, wie schon Cicero betont hat (Z. 188–198).

Jeder kann dies begreifen und hat auch Beispiele berühmter alter Autoritäten zur Hand; umso mehr muss sich Chalkondyles wundern, welche eine Trägheit sich in diesem Studium breitmacht. Wären dies nur die Ungebildeten, könnte man dies noch verstehen, aber auch gebildete und gelehrte Männer lehnen diese Sprache ab (Z. 199–207).

Doch gerade weil Griechisch eine vollkommeneren Einsicht gewährt, bietet es einen noch viel größeren Nutzen in allen Wissenschaften, hinzu kommen Zierde und Bereicherung in vieler Hinsicht, u. a. an historischen Beispielen (der Tugenden). Was kann also dagegensprechen? Der Aufwand und die Mühe oder räumliche Distanzen? Doch das Streben nach Tugend verlangt gerade nach solchem Einsatz; die Beispiele der alten Vorbilder zeigen, dass sie für die Bildung die ganze

penso labore consequi adipiscique possimus, is mihi omni prorsus ratione carere videtur, qui laboris evitandi causa negligat rem tam utilem tamque honestam. Natura rerum humanarum haec est, ut quanto maiores, honestiores, utilioresque sunt, tanto plus difficultatis habeant. Non tamen propterea labores erunt fugiendi. Nam si magnarum rerum causa labores suscipere recusaverimus, non solum parum prudentes et imperiti iudicabimus, sed ne vitam quidem poterimus conservare. ... denique permulti alii vigilando, laborando et praeclarissimas res gerendo in deorum numerum sunt relati, quorum omnium in promptu illa est ratio, quam Hesiodus sapientissime simul et verissime scriptam reliquit: ἀρετῆς γὰρ ἰδρωτὰ θεοὶ προπάρουθεν ἔθηκαν (MOHLER, Kardinal Bessarion III [s. Anm. 12] 257, Z. 37–258, Z. 24 [Kap. 11]).

Erde umwandert haben; die Römer haben trotz ihrer Bildung und eigener Schulen die Kinder zum Unterricht nach Athen geschickt (Z. 208–217)⁵³.

Für das Auditorium bedarf es nun aber gar keiner langen Wanderschaft mehr zum Erlernen des Griechischen. Wie kann man dann noch zögern? Das ist eine Trägheit, die nur Barbaren zukommt, die keine Ahnung von den schönen Künsten haben. Den emotionalen Ton senkt er sodann gleich und bittet, seine Erregung zu entschuldigen; er möchte damit nur unterstreichen, dass die Alten für die Tugend keine Mühe gescheut haben. Davon seien „wir“ weit entfernt. Denn selbst wenn es „uns“ vor den Augen angeboten wird, nehmen „wir“ das Angebot nicht wahr (Z. 218–227).

Chalkondyles hebt noch einmal hervor, dass die Ausflucht der Schwierigkeit des Erlernens nicht gegeben sei, eben wegen der Verwandtschaft des Lateins mit Griechisch. Selbst Fremde (*viri externi*, Z. 231; also Vertreter von Sprachen ohne diese innere Verwandtschaft), die die Sprache erlernen wollten, haben schon in kurzer Zeit Fortschritte gemacht (Z. 228–233).

Die Rede schließt mit einer Aufforderung an die *adolescentes* in der Blüte ihres Lebens, ihren Ahnen im Erlernen der Sprache zu folgen; er wollte alles dazu beitragen, wiewohl er nur von geringer Begabung sei. Dank wird erneut der Universität und Kardinal Bessarion sowie dem venezianischen Landesherrn ausgesprochen, ein besonderer Dank folgt noch an den Rektor und die versammelten Doctores für das Vertrauen und Wohlwollen in seine Person (Z. 234–249).

*Scipione Forteguerra (Carteromaco) (1504)*⁵⁴

Die umfangreichste Rede zum Studium der griechischen Sprache, zugleich in das 16. Jahrhundert überleitend, hielt Scipio Forteguerra (1466–1515) im Jänner 1504 in Venedig; er gehört damit zu den ersten Nicht-Griechen, die Griechisch sogar noch vor Latein stellten und eine profunde Kenntnis einforderten⁵⁵. In seiner sehr ausschweifenden *Oratio de laudibus litterarum Graecarum* (gewidmet an den venezianischen Patrizier Daniel Renerius [Ranieri]) werden die einzelnen Disziplinen *longe lateque* auf die notwendige griechische Vorkenntnis abgehandelt: Was immer es an Lob für die Disziplinen gebe, das müsse der griechischen Sprache zugeschrieben werden. Betrachtet werden dabei die Disziplinen unter dem Gesichtspunkt der *utilitas* für die Menschheit und besonders für die *Latini homines*.

Die Exzellenz der griechischen Sprache sieht Forteguerra in deren Alter und Ehrwürdigkeit (*vetustissima nobilissimaque*). Sie lasse sich selbst auf keinen anderen Ursprung zurückführen, sondern sei in natürlicher Weise daselbst entstanden. Wie die Athener mit ihrer *purior atque elegantior sermo* autochthon bzw. indigen seien, so auch deren Sprache, die nicht eine fremde Erfindung sei, sondern eine natürliche Schöpfung, zu der die dortigen Menschen *nulla arte nullaque industria, sed naturali quodam instinctu* geführt worden seien. Damit habe die Natur selbst diese Sprache bestimmt und wollte, dass in dieser Sprache alle unterwiesen werden; und zu deren Verbreitung habe sie ganz besonderen Aufwand betrieben. In der Vermittlung des Wissens um die Welt (*rerum cognitio*) überrage Griechisch alle anderen Sprachen; denn nicht nur könne Griechisch alle Disziplinen besser und wortreicher erläutern, sondern auch wenn man dies in einer anderen Sprache zu vermitteln versuche, nehme man Klarheit und fast schon Wahrheitserkenntnis. So müsse alles, was immer man mit einer anderen Sprache ausdrücke, im Vergleich zum Griechischen als mangelhaft erachtet werden. Dazu komme der griechischen Sprache das Privileg zu, „wahrheitsgemäß“ (*vere*) zu sprechen, also die Intention auch wirklich auszudrücken; in der Ausdrucksstärke

⁵³ Vgl. dazu aus der Rede des Theodoros Gazes: *Neque Romani Athenas frequenter petere neglexerunt, ne graecarum litterarum causa labores capesserent. Immo vero omnes labores ac molestias ferendas putaverunt, ut viri clarissimi evaderent et aliquando litterato otio fruarentur* (MOHLER, Kardinal Bessarion III [s. Anm. 12] 258, Z. 14–17 [Kap. 11]).

⁵⁴ Zur Edition siehe Anm. 15.

⁵⁵ Vgl. sein Engagement in der Neakademia von Aldus Manutius dem Älteren, siehe Anm. 15.

sei Griechisch einfach allen Sprache überlegen, sie vermittele noch mehr an *natura*, als man das in Worten zu vermitteln vermöge. In anderen Sprachen könne man nicht allzu fern von der Wahrheit sprechen, im Griechischen aber spreche man nicht nur wahrhaftig, sondern vielmehr noch deutlicher, als die Natur das überhaupt vermag. So überrage Griechisch auch Latein, wiewohl selbiges sehr elegant sei.

Wenn nun schon das Latein das Griechische nicht in jeder Hinsicht wiedergeben könne, obwohl es doch mit ihm so verbunden und fast eine Schwester sei, was soll man dann erst von den anderen Sprachen meinen, die überhaupt keine Beziehung oder Verwandtschaft zum Griechischen haben, sondern ihr sozusagen diametral gegenüberstehen. Dennoch haben diese Sprachen ihre eigene Eleganz, und natürlich habe jede Sprache ihren eigenen Glanz; doch vieles sei den anderen Sprachen verwehrt, Griechisch umfasst hingegen alles und könne selbst natürliche Eigentümlichkeiten aller anderen Sprachen nicht weniger elegant zum Ausdruck bringen; umgekehrt gelte dies aber für keine Sprache. So spreche man ja auch von „attischer Eloquenz“, „attischer Anmut“, „attischer Feinheit“, wenn man im Lateinischen etwas höchst Anmutiges und Eleganz zum Ausdruck bringen möchte. Es sei daher nicht verwegen zu behaupten, dass, wenn die Natur sprechen wolle, nur auf Griechisch sprechen werde. Was ja die Realität bezeuge; denn sie habe ihre Mysterien allen zur Schau gestellt, doch nur die Griechen gelangten zur vollkommenen Erkenntnis. Was Sprecher anderer Sprachen entdeckt haben, sei dagegen mikrig und durch Zufall bedingt. Was hingegen den Griechen eröffnet und von ihnen tradiert wurde, das haben nicht so sehr Menschen erkundet und vermittelt, sondern die Natur selbst; dies wird dann an den einzelnen Disziplinen exemplifiziert (Philosophie⁵⁶, Grammatik⁵⁷, Rhetorik⁵⁸, Dialektik⁵⁹, Dichtung, noch einmal ausführlich Rhetorik,

⁵⁶ Er muss hier freilich als *Advocatus diaboli* den bekanntermaßen ägyptischen Einfluss (Pythagoras, Platon etc.) zugeben, doch zeuge eben die Verwendung der griechischen Sprache bei diesen Autoren wiederum von deren Vorrang. Chalkondyles nimmt aber in diesem Zusammenhang Hebräisch aus, da er sich nur auf *res humanae atque artes* und nicht auf *humana inventa* bezieht.

⁵⁷ Für Latein gelte mehr als für alle anderen Sprachen: Ohne Griechisch kann man Latein nicht einmal richtig sprechen, da es eine so enge Verwandtschaft habe, dass man vielleicht ohne sie existieren, aber nicht gut existieren kann (wie ein Mensch ohne Tugend rein existieren kann, aber um gut zu existieren, muss Tugend hinzukommen; Griechisch sei daher die Tugend des Lateinischen, die man benötigt, um Seligkeit zu erlangen). Dies verringert den Wert des Lateinischen nicht, sondern lässt es nur von einer edlen Abstammung herrühren. Latein sei aber ein Abbild, so dass man das Griechische immer durchschimmern sieht. Das beginnt bereits bei den Buchstaben und ihrer engen Verwandtschaft, zeigt sich aber auch bei Worten und Ausdrücken und deren Verbindung bzw. Konstruktion; selbst jetzt noch finden Neuerungen Vertrauen, wenn sie auf eine griechische Quelle zurückgehen.

⁵⁸ Mit der Maxime: *non nisi graeca lingua duce procedere Latinam posse verissime affirmari potest*. Denn wenn man Anfang und Ursprung einer Sache nicht kennt, dann kann man sie nicht wirklich kennen. Daher kann man Latein ohne Griechisch nicht wirklich beherrschen.

⁵⁹ Hier wird an den (scholastischen) Übersetzungen der Werke des Aristoteles deutlich Kritik geübt: „Kann man Dialektik ohne griechische Literatur so rein erkennen wie ohne Aristoteles? Außer wir möchten vielleicht glauben, dass sie (= Dialektik) von neueren Autoren besser erkannt und vermittelt werde oder aus deren Büchern gelernt werden könne, die angeblich aus Aristoteles übersetzt sind. Könnte Aristoteles selbst diese Werke sehen, er möchte sie selbst nicht wiedererkennen, sondern, wie man über den Adler zu sagen pflegt, wenn er nicht rechtmäßige Jungen erworben hat, verwerfen und nicht als sein Eigen anerkennen, da sie nicht die Strahlen aristotelischer Sonne zu ertragen vermögen. Ich könnte an dieser Stelle jedes einzelne Wort anführen, das die Dialektiker verwenden, das entweder für griechisch gilt oder in Nachahmung des Griechischen gebildet ist. Von diesen werden einige von den modernen Autoren falsch verstanden; denn man muss darin der griechischen Logik folgen; wenn man diese nicht kennt, täuscht man sich oft. Doch wie viele Worte gibt es bei Aristoteles selbst, die entweder gar nicht wirklich gut lateinisch übertragen werden können oder, wenn doch, den griechischen Sinn nicht gänzlich wiedergeben! Ich möchte das deshalb gesagt haben, weil einige glauben, dass, wenn sie irgendwelche Übersetzungen des Aristoteles lesen, sofort die Aussage des Philosophen erfasst haben. Dies täuscht die meisten, und nicht nur Ungebildete, weil auch die Übersetzer oft selbst diesem Irrglauben erliegen, anders übersetzen und die Leser meistens wieder anders verstehen, als es von ihm gesagt wurde. So kann also Aristoteles ohne griechische Sprache am besten verstanden werden wie ohne ihn. Denn wie werden sie zumindest die Ausdrucksstärke aristotelischer Sprache verstehen, die er so sehr herausgearbeitet hat, um damit den Wahnsinnigen und Einfältigen den Zugang zu verwehren? Doch gibt es welche, die dies gewiss nicht so für wichtig erachten, ja sogar verachten, die meinen, dass die Dialektik in dieser unserer Zeit

Physik, Metaphysik, Mathematik, Musik, Astronomie, Medizin, Ius, Geschichte⁶⁰, Theologie⁶¹), kurzum: *Quoquo igitur te vertas, praesto adest graeca lingua*.

Es folgen schließlich Vertreter der westlichen Kultur aus Antike und Gegenwart (Angelo Poliziano, Ermolao Barbaro), die sich der griechischen Sprache bedient haben. Griechisch ist dem Lateinischen schon so nahe, dass man gar nicht einen Lehrer (*praeceptor*) benötige, sondern nur mehr einen „Vorzeiger“ (*monstrator*), der die natürlichen griechischen Spuren wieder in Erinnerung ruft, die dunkel und ungerieft in uns schlummern. Die Rede gipfelt dann in dem Ideal des *homo doctus, humanus und beatus*.

VERMITTLUNG DER REDEN DES DEMETRIOS CHALKONDYLES

Erhalten haben sich seine beiden Reden – soweit bekannt – nur aus zwei Abschriften Hartmann Schedels (1440–1514), des Verfassers des berühmten *Liber cronicarum cum figuris et imaginibus ab inicio mundi* (*Buch der Croniken und geschichten mit figuren und pildnussen von anbeginn der welt bis auf dise unnsere Zeit*⁶²); Schedel hat Chalkondyles während seines Medizinstudiums (1463–1466) in Padua gehört; aus diesem Zeitraum (1463 und 1464) datieren auch die beiden Eröffnungsreden zu seinen Vorlesungen über die griechische Sprache. Offensichtlich handelt es sich nicht um Mitschriften, sondern um Abschriften, die jeweils unabhängig von der (einer?) Vorlage gemacht wurden⁶³; diese Vorlage enthielt bereits Marginalglossen in Form von *variae lectiones* (bzw. Verbesserungen) (sie sind in der Edition im Apparat angeführt). An zwei Stellen (Z. 48 und 102) scheinen solche *variae lectiones* bereits in den Text eingedrungen zu sein und bieten eine abundante Version. Nach Schedels eigener Angabe am Ende von Codex latinus 28128 der Bayerischen Staatsbibliothek hat er diese Reden *de manu prefati Greci* (nämlich Chalkondyles) (Z. 254) erhalten.

Der Text bzw. die Umstände der Vermittlung leiten zu einem weiteren Aspekt des Humanismus über: Die Dissemination dieser neuen Ideologie (gegen die Scholastik) außerhalb Italiens im transalpinen Bereich. Diese Vermittlung erfolgte zu einem gewissen Anteil durch die Berufung italienischer Humanisten an Höfe im Norden bzw. an Universitäten, wie des Filippo Buonaccorsi (1437–1496) an den Hof des Kazimierz IV Andrzej Jagiellończyk und seines Sohnes Jan I Olbracht, des Enea Silvio Piccolomini (des späteren Papstes Pius II.) an den Hof Kaiser Friedrichs III. (um die Jahrhundertwende stehen sich dann an der Wiener Universität die Vertreter des italienischen und deutschen Humanismus gegenüber; erster wurde gegen die Berufung von Konrad Celtis zunächst vom Superintendenten Bernhard Perger⁶⁴ [1492–1497] bevorzugt) oder des Tadeo Ugole-

bei weitem besser ausgeübt werde, als Aristoteles jemals Einsicht gehabt habe. Aufgrund meines Wohlwollens den Unsrigen gegenüber würde ich freilich wollen, dass dies ebenso wahrheitsgetreu wie emotional gesagt ist; doch überlasse ich das Urteil darüber Anderen.“

⁶⁰ Hier erneut mit einer Kritik an den kursierenden Übersetzungen.

⁶¹ Akzeptiert wird die Patristik, denn die zeitgenössischen Griechen gelten als Schismatiker: „Schließlich die Theologie, auch wenn sie gegenwärtig etwas mit den Griechen im Widerspruch steht, dennoch ist vieles aus ihnen (d. h. ihrer Sprache) einst entlehnt worden und kann es auch jetzt noch. Es gibt nämlich alte griechische Autoren, durch die nicht weniger als durch die unsrigen der wahre Glaube gestärkt wird. Diesen sind die Unsrigen gefolgt, haben sich auf deren Meinungen gestützt und damit das sichere und starke Fundament des gesamten Glaubens gelegt.“ Die Belege aus unbedenklichen griechischen Quellen schließen mit dem Plädoyer: „So kann es nicht sein, dass der Glaube so mancher nicht aus dem Griechischen zu suchen sei.“

⁶² Lateinische und deutsche Ausgabe Nürnberg: Koberger 1493 (GW M40784; M 40796).

⁶³ Darauf deuten variierende Abschreibfehler in den beiden Abschriften hin.

⁶⁴ Siehe dazu P. SIMONITI, Humanismus bei den Slovenen. Slovenischer Humanismus bis zur Mitte des XVI. Jahrhunderts. Bearbeitet und mit einer Einleitung von M. Wakounig. Übersetzt von J. Wakounig (*Zentraleuropa-Studien* 11). Wien 2008, 190–212; grundlegend dazu C. FAUSTMANN – D. LUGER, Humanist und Naturwissenschaftler? Bernhard Perger zwischen Kanzleihumanismus, griechischer Philologie und dem Erbe Georgs von Peuerbach, in: Wissenschaft und Kultur an der Zeitenwende. Renaissance-Humanismus, Naturwissenschaften und universitärer Alltag im 15. und 16. Jahrhundert,

to (1448–1513), des Galeotto Marzio (1427–1497) sowie des Bartolomeo della Fonte (1446–1513) an den Hof des Königs Matthias Corvinus. Wesentlicher und nachhaltiger war jedoch der Zustrom transalpiner Studenten zu den italienischen Universitätszentren, in der Regel zu den „Brotstudien“ Ius und Medizin. An diesen Universitäten kamen die Studenten dann sukzessive mit dem Humanismus in Kontakt, und je nach Charisma und Begeisterungsfähigkeit der Professoren nahmen die Studenten dieses Ideengut auf und verbreiteten es (mitsamt einer Zufuhr wesentlicher Handschriften oder Drucke) nördlich der Alpen, bis sich das Studium der Klassischen Literatur und Sprache auch dort etablieren konnte. Mit Latein ging dies noch einigermaßen problemlos, und der Norden (und Osten) fügte sich mit seinem humanistischen Schrifttum in eine Reihe mit den Pionieren des italienischen Humanismus. Als sich im Laufe des 15. Jahrhunderts Griechisch zum zweiten literarischen und sprachlichen Standbein der Humanisten entwickelte und die Kenntnis beider Sprachen als *conditio sine qua non* für einen Vertreter der neuen *studia humanitatis* angesehen wurde, wurde auch diese Idee in den Norden (und Osten) mitvermittelt. Doch in diesem Punkt konnte man zunächst nur schwer mithalten, da man im Gegensatz zu Italien keine Native Speakers vorort greifbar hatte und kein Bestand an griechischen Texten, sowohl in Handschriften als auch in Drucken, zur Verfügung stand. Während sich die Bibliotheken Italiens dank der Initiativen Kultur fördernder Mäzene oder bibliomanischer Humanisten (etwa aus Nachlass oder Zwangsverkauf) mit Graeca füllten, stand dem im Norden gähnende Leere gegenüber. So wurde Matthias Corvinus von den Gelehrten hymnisch verehrt, als er ab den 70er Jahren des 15. Jahrhunderts erstmals auch eine griechische Abteilung seiner Bibliotheca Corviniana einrichtete⁶⁵. Zwar bemühte man sich eifrig, eine Form des Griechischhumanismus auch jenseits der Alpen zu pflegen, doch zeigt sich schon im Phänotyp der griechischen Schreibversuche sehr deutlich der Unterschied: Die Schrift wirkt meist sehr künstlich, es fehlt ihr der schwungvolle Duktus, wie man ihn idealerweise erst aus ständiger Übung und der Kenntnis sämtlicher Buchstabenverbindungen, Ligaturen und Abkürzungen unter Anleitung griechischer bzw. von Griechen geschulter Lehrer erlernte, ganz abgesehen von einer Unsicherheit bzw. Aleatorik in Orthographie und Akzentsetzung. Man möchte nun meinen, dass diejenigen nördlichen Humanisten, die den Vorzug einer Ausbildung bei einem griechischen Native Speaker in Italien hatten, eine bei weitem bessere Vertrautheit mit Sprache und Schrift gewonnen haben. Gerade in diesem Punkt enttäuscht Schedel sehr: An einer Stelle zitierte Chalkondyles in seiner lateinischen Rede ein griechisches Zitat aus Hesiod, mit dem das Ringen um Tugend hervorgestrichen wird: Der griechische Text ist in Schedels Abschrift derart verballhornt (Textabb. 1a und 1b), dass man gerade noch am ersten Wort ἀρετῆς den Text identifizieren kann; Akzente und Spiritus fehlen auch hier durchgehend wie bei besagten ersten (oder auch späteren) Schreibversuchen (transalpiner) Humanisten.

In einem Punkt bestätigen die ersten Versuche an Graeca im Norden jedoch einmal mehr den Usus der Aussprache des Griechischen in der Zeit der Renaissance: entsprechend dem zeitgenössischen gesprochenen Griechisch (inklusive Itazismen) und nicht nach antikisierender attischer Aus-

hrsg. H. Grössing – K. Mühlberger. Wien 2012, 129–155; Ch. GASTGEBER, Zur Erschließung neuer Quellen. Der Zugang zum Griechischen im Wiener Humanismus, in: Artes – Artisten – Wissenschaft. Die Universität Wien in Spätmittelalter und Humanismus, hrsg. v. Th. Maisel – M. Niederkorn-Bruck – Ch. Gastgeber – E. Klecker (*Singularia Vindobonensia* 4). Wien 2014, 125–135.

⁶⁵ Besonders das vier Bücher umfassende Lobgedicht des Naldo Naldi ca. 1488/90 (*Epistola de laudibus Augustae Bibliothecae atque libri quattuor versibus scripti*; die Widmungshandschrift ist heute in Toruń, Książnicy Miejska im. M. Kopernika [Munizipalbibliothek Nikolaus Kopernikus], Cod. Rps 107 [ex Lat. R. Fol. 21.107]; Schreiber Neri di Filippo Rinuccini; Illustrator: Attavante degli Attavanti; online auf der Homepage der Bibliothek <<http://kpbk.umk.pl/dlibra/docmetadata?id=47960>> [01.04.2010]; vgl. dazu Nel segno del corvo. Libri e miniature della biblioteca di Mattia Corvino re d'Ungheria [1443–1490]. Modena 2002, 299–301, und G. CRIMI, Naldi, Naldo. *Dizionario Biografico degli Italiani* 77 [2012] online <http://www.treccani.it/enciclopedia/naldo-naldi_%28Dizionario_Biografico%29/> [01.04.2014], mit Identifizierung des Kopisten).

sprache, was einleuchtend ist, da die Lehrer des Griechischen byzantinische Flüchtlinge der Diaspora waren, die zwar in der Schrift das Attische pflegten, sich aber in der Aussprache an das zeitgenössische Griechisch hielten, ehe unter den Humanisten – unter der Gallionsfigur Erasmus von Rotterdam – die Frage der „richtigen“ Aussprache altgriechischer Texte aufkam⁶⁶. Dies spiegelt sich auch in Hartmann Schedels Abschrift wieder: Das genannte Paradezitat aus Hesiod, das er in griechischen Lettern und in lateinischer Umschrift anführt, folgt sehr deutlich der zeitgenössischen Aussprache.

ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν || τὴν μὲν τοὶ κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι (Hesiod, Erga 289, 287)

ΑΡΕΤΗΣ ΔΡΩΣΑ
ΘΕ ΑΠΡΟ ΠΕΔΕΡ ΕΘΑΣΚΑ ΤΗΝ ΜΕΝ ΤΙ-
ΚΑΚΟ ΤΗΣΗΚΕ ΙΚΗΡΙΣ ΒΜΕΛΕΘΑ .

Textabb. 1a: Clm 28128, f. 15^r (Autograph Schedels, Nachzeichnung)

αρετης δρωσα θε απρο πεδεν εθασκα την μεν τικακο τησηκε ικηρις σνελεθα (Abschrift Schedels, Clm 28128 [A])

ἀρετῆς δρωσα θε απρο παιθεν εθασκα την μεν τικακο τησηκε ικοινο σνελεθα

Textabb. 1b: Clm 350, f. 106^r (Autograph Schedels, Nachzeichnung)

αρετης δρωσα θε απρο παιθεν εθασκα την μεν τικακο τησηκε ικοινο σνελεθα (Abschrift Schedels, Clm 350 [B])

Man mag diese Unsicherheit eventuell noch auf die „Vorlage“ zurückführen, die Schedel hier kopiert. Damit wäre Schedel einigermaßen exkulpiert von dem Vorwurf eines nicht sehr nachhaltigen Griechischstudiums bei Chalkondyles (die Abschrift erfolgte ja nach den beiden Lehrgängen 1463 und 1464!), wiewohl man doch bei vertiefter Kenntnis Konjekturen (und ergänzende Akzentuierung) Schedels an einer hypothetischen verballhornter Vorlage erwarten sollte.

ΤΕΛΟΣ :-

Textabb. 2a: Clm 28128, f. 10^v (Nachzeichnung)

ιτελωσ :-

Textabb. 2b: Clm 350, f. 109^r (Nachzeichnung)

Doch bestätigt sich die nur sehr marginale Kenntnis des Griechischen auch durch die Form, wie er das finale τέλος schreibt (Textabb. 2a und 2b), bzw. durch eine weitere Quelle, die ebenfalls auf

⁶⁶ Vgl. dazu Ch. C. CARAGOUNIS, The Error of Erasmus and Un-Greek pronunciations of Greek. *Filologia Neotestamentaria* 16, 8 (1995) 151–185; Erasmus' Text ist mit Kommentar ediert von J. KRAMER, Desiderii Erasmi Roterodami De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione dialogus. Desiderius Erasmus von Rotterdam, Dialog über die richtige Aussprache der lateinischen und griechischen Sprache (*Beiträge zur Klassischen Philologie* 98). Meisenheim am Glan 1978. – So selbstverständlich, wie sich dies aus der logischen Schlussfolgerung „Griechische Lehrer“ + „Griechen spricht byzantinisches Griechisch“ → „Humanisten lernen und sprechen byzantinisches Griechisch“ zu ergeben scheint, ist die Verwendung der zeitgenössischen Aussprache jedoch auch wiederum nicht. Denn gerade die hier behandelten Verteidigungsreden betonen ja auch stets die Identität der Buchstaben (inkl. Aussprache), was bei praxisungebundenem Studium Verwirrung hervorrufen musste; andererseits musste dann in Grammatiken doch immer wieder die eigentümliche „moderne“ Aussprache gewisser Buchstaben(kombinationen) betont und gelehrt werden.

Schedels Italienaufenthalt zurückgeht: seine Sammlung von Inschriften und humanistischen Miscellanea im Codex latinus 716⁶⁷ der Bayerischen Staatsbibliothek⁶⁸. Darunter finden sich auch einige Graeca, die verdeutlichen, dass seine Kenntnis des Griechischen sehr bescheiden gewesen sein dürfte; das Abschreiben von Majuskeltexten (ohne Akzente und Worttrennung) vermag kaum Probleme zu bereiten; doch bei gemischten Minuskelabschriften war er schlichtweg überfordert, wie die folgenden Nachzeichnungen dokumentieren:

Επιτάφιον ρεπερτυμ προπε
 ροντεμ Μιλυιουμ·:~
 ΠΑΙΔΑΜΕ· ΤΕΘΝΙΩΤΑΤΕΗΡ
 ΚΑΙΑΓΑΙΑ· ΚΑΛΥΠΤΕΙ· ΝΗΠΙ·
 ΑΧΟΝ ΓΝΩΤΟΙΣ ΠΑΣΙΝ· ΑΚΟΣ
 ΦΙΛΗΣ· ΠΑΤΡΙ ΤΕΜΩ· ΜΕΓΑΠ
 ΗΜΕΛΙΠΟΝ· ΚΑΙ ΜΗΤΡΙ· ΤΑΛ·
 ΑΙΝΗ· ΙΟΙΣ ΕΠΟΡΟΝ ΔΕΙΝΗΝ
 ΑΛΓΕΣΙΝ ΑΝΠΕΧΟΝΗΝ· ΕΙ·
 ΔΕΘΕΛΕΙΣ ΓΝΩΝΑΙ ΤΙΣ· ΚΑΙ
 ΠΟΘΕΝ ΟΥΝΟΜΑΓΟΥΜΟΝ·
 ΙΕΓΑΕΚΑΙΤΟΣ ΤΟΥ· ΕΓΩ ΚΙΚ
 ΛΗΕΚΟΜΑΙ· ΑΥΤΑΡ· ΕΠΕΙΤΑ
 ΠΑΛΛΑΣΕΜΗΤΗΡ ΓΑΥΓΕΤΟΣ
 ΓΕΝΕΤΩΡ ΕΠΤΑ ΛΕΠΕΝΤΗ·
 ΙΟΝΤΕ ΣΧΟΝ ΜΗΝΑΣ· ΕΙΚ
 ΟΣΙΘΗΜΑΡΑΣ·:~

Textabb. 3: Clm 716, f. 60^f (Autograph Schedels; Inschrift an der Milvischen Brücke, Rom; Nachzeichnung)

⁶⁷ Catalogus Codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis, editio altera emendatior, tomi I pars I, codices num. 1–2329 complectens. München 1892, 181–183. Literatur dazu: B. HERNAD, Die Graphiksammlung des Humanisten Hartmann Schedel (Ausstellung München, Bayerische Staatsbibliothek, 20. Juni – 15. September 1990). München 1990; E. NECCHI, Una silloge epigrafica padovana: gli «Epygrammata illustrium virorum» di Johannes Wasenbeyn. *Italia medioevale e umanistica* 35 (1992) 123–177; M. REUTER, Die Codices iconographici der Bayerischen Staatsbibliothek, Teil 1: Die Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts; Text und Tafelband (*Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis* 12,1; *Katalog der illuminierten Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek in München* 8). Wiesbaden 2013, 208 (mit weiterer Literatur zur Handschrift).

⁶⁸ Ab f. 288^f bis zum Ende (f. 331^r, das mit einem selbstverfassten Epitaph [mit zu ergänzendem Jahr, Monat und Tag] endet) widmet sich der Codex auch entsprechenden Texten zu Deutschland. Der Codex wurde – wie Schedel eigenhändig am Ende vermerkt, am 20. Dezember 1504 gebunden.

Ἰωάννης
 Παιδάμε θενω ἡθε ἡ ἡσάταία ἡαυπεί
 Νηπίαχο ἡ ἡωτοῖς πᾶσιν ἄνος φίλις
 παρτεμῶ μετὰ πημελατων ἡαι μίη ἡολήμ
 οἰς ἔποςον δεινὴν ἀλῆσιν ἀν πεχονην·
 εἶδε θελεῖς ἡπναι ἡς ἡαι πωθεν οὐτομαγουμον
 εἰληλιτοσον εἰω αἰκλι εχομαῖ : :
 αὐτῆς εἰωθε πᾶλασε μίης ταυηος ἡενετῶ, εἰωτα δὲ πέντη
 ἡουτῆρον μῆνας εἰκοσι θημεῆας :--

Textabb. 4: Clm 716, f. 60^v (Autograph Schedels; auf Abb. 3 auf dem Verso folgend, ohne Ortsangabe; Nachzeichnung)

Ἡρωελευθα εἰς τομ βιομ.
 Ποῖω τις βιοτοιο τᾶμοι βῖβου: ἡ αἰγορῆ μερ
 ρηχεα χῆ χαλεπαῖ πρηξίες; ερ δὲ δομοις·
 φροτιδῆς: ερ δαυροῖς καματωρ αλις: ερ δὲ θαλασῆ
 ταρθος: ερ ξειρνε: ἡω μεν εχνητῆ φοβος
 ἡω δαπορῆς αριρορ; ἔχθε γομορ οὐα αμεριμπος
 εοδαῖ: ου γαμεθε ῤης ἲστερμότερος
 Τεχρα πορος: πῆρωσε ατωις βιος: αἰ μευτήτες·
 ἀρρορες: αἰ πωλιαῖ δῆμαλιρ ἀδραρεες
 Μη δὲ ποτ: ἡ το θαρειρ αὐτίκα τικτομερορ β
 ἡω οῖρα τοιρ διδοῖρ ερος μερεῖς: ἡ το γερεδαῖ α

 Ἁρτιρρησις πρὸς αὐτο.
 Παρτοῖω βιοτοιο τᾶμοις τρβου; ἡ αἰγορῆ μερ·
 χυδέα χῆ πηρυτοῖ πρηξίες: ερ δὲ δομοις
 αἰωραυερ: ερ δαυροῖς φυσιος χορις: ερ θαλασῆ
 κερδῆς: ερ ξειρνε ἡω μερ ἔχνη τι μεσε
 ἡω δαπορῆς μορος οιδαις: ερθε γομορ οἰχα ορφορ
 εοδαῖου; ἡω γαμετεῖς ῤης: ἲστελαφροτερορ
 Τεχρα φας ἀφρορ τις ατωις βιος: αἰ μεοτητες
 ἰσχυραῖ: αἰ πωλιοῖ δῆμμαλιρ τυβερεες
 ουκ ορα τοιρ διδοῖρ ερος αιρεῖς; ἡ το γερεδαῖ
 Μη δὲ ποτ ἡ το θαρειρ: πωρτα γαρ εοδαῖ βίου;

Textabb. 5: Clm 716, f. 63^v-64^r (Autograph Schedels; zwischen lateinischen Inschriften aus Neuburg a. d. Donau und Augsburg; Nachzeichnung)

EDITION

Orthographie

Die folgende Edition orientiert sich in der humanistischen Schreibweise an Clm 28128, insbesondere bei den Variationen *c/t* sowie *ae/oe/e* und *i/y*; sind Worte abbreviiert, so wird in der Auflösung der Abkürzungen die im Codex sonst übliche Schreibweise verwendet (etwa *e* anstelle von *ae*). Von Clm 350 werden nur auffällige Abweichungen angegeben.

Handschriften

A = Bayerische Staatsbibliothek, Codex latinus (Clm) 28128 (Autograph des Hartmann Schedel), ff. 1^v–10^v

Papier, 10 ff., 20 × 15 cm, Nürnberg (?), 2. H. 15. Jh.⁶⁹

B = Bayerische Staatsbibliothek, Codex latinus (Clm) 350 (Autograph des Hartmann Schedel), ff. 104^r–109^r (kalligraphische Reinschrift mit Zierinitialen und Wappen auf f. 2^r)

Papier, 157 ff., ca. 28 × 20 cm, Padua 1464–1466, Nürnberg 1459, 1467⁷⁰

g = Edition GEANAKOPLIS, Interaction (nach Clm 28128, siehe bei Literatur)

Die Edition orientiert sich primär an der kalligraphischen und erweiterten Reinschrift Clm 28128; wo diese Handschrift offensichtliche Fehler hat, die in Clm 350 nicht vorhanden sind, wird nach Clm 350 verbessert. *Variae lectiones* am Rand der Handschriften werden im Apparat notiert.

Literatur

O. JAHN, Osservazioni intorno alcune notizie archeologiche conservateci da Ciriaco di Ancona, Lettera del prof. O. Jahn al cav. G. B. de Rossi. *Bullettino dell' Instituto di corrispondenza archeologica* Agosto 1861, 180–192 (zu Clm 350). – G. B. DE ROSSI, Dell' Opus de Antiquitatibus di Hartmanno Schedel Norimbergese. *Memorie dell' Instituto di corrispondenza archeologica* 2 (1865) 501–514 (zu Clm 350). – O. JAHN, Cyriacus von Ancona und Albrecht Dürer. *Die Grenzboten* 3 (1867) 1–12, v. a. 10–12 (zu Clm 350). – W. WATTENBACH, Hartmann Schedel als Humanist. *Forschungen zur deutschen Geschichte* 11 (1871) 349–374. – R. STAUBER, Die Schedelsche Bibliothek. Freiburg/Br. 1908, 48–49 und Anm. 152. – A. SOTTILI, Studenti tedeschi a Padova e le opere del Petrarca in Germania durante il quattrocento. *Quaderni per la storia dell' Università di Padova* 1 (1968) 49–71. – D. J. GEANAKOPLIS, The Discourse of Demetrius Chalcondyles on the Inauguration of Greek Studies at the University of Padua in 1463. *Studies in the Renaissance* 21 (1974) 118–144. – D. J. GEANAKOPLIS, Interaction of the „Sibling“ Byzantine and Western Cultures in the Middle Ages and Italian Renaissance. New Haven–London 1976, 231–264 (254–264 englische Übersetzung der beiden Reden), 296–304 (lateinische Edition nach Clm 28128). – B. MONDRAIN, L' étude du grec en Italie à la fin du XV^e siècle, vue à travers l' experience d' humanistes allemands, in: *Dotti bizantini e libri greci nell' Italia del secolo XV*. Atti del Convegno internazionale Trento, 22–23 ottobre 1990, a cura di M. Cortesi – E. V. Maltese. Napoli 1992, 309–319 (bes. 310–311). – F. PARISI, Contributi per il soggiorno Padovano di Hartmann Schedel. Una silloge epigrafica del codice latino Monacense 716. *Quaderni per la storia dell' Università di Padova* 32 (1999) 1–76 (zu Clm 350). – A. SOTTILI †, Humanismus und Universitätsbesuch. *Renaissance Humanism and University Studies*. Die Wirkung italienischer Universitäten auf die Studia Humanitatis nördlich der Alpen. *Italian Universities and their Influence on the Studia Humanitatis in Northern Europe*. Leiden – Boston 2006 (bes. 334). – E. VALLET, Lumières de la sagesse, in: *Écoles médiévales d' Orient et d' Occident, sous la dir. d' É Vallet, S. Aube et Th. Kouam* (Katalog der Ausstellung „Lumières de la sagesse, Écoles médiévales d' Orient et d' Occident“, 25. September 2013 bis 5. Jänner 2014 im Musée de l' Institut du Monde Arabe, Paris). Paris 2013, 382 (Abb. von f. 2 aus Clm 28128).

⁶⁹ Beschreibung in H. HAUKE, Katalog der lateinischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München, Clm 28111–28254 (*Catalogus Codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis* IV 8). Wiesbaden 1986, 25–26: Aufgrund des akademischen Grades *Doctor Patavinus* vermutet Hauke eine Lokalisierung der Handschrift bereits nach Nürnberg. Sie bildete ursprünglich mit der Inkunabel *Iohannes Crastonus, Lexicon latino-graecum* (GW 7817) eine Einheit (um 1900 aus der Inkunabel gelöst; die Inkunabel aus dem Besitz Hartmann Schedels hat die Signatur BSB 4° Inc. s.a. 585ⁿ. Dieser Inkunabel waren noch weitere Handschriften beigegeben, siehe zu Clm 28250).

⁷⁰ Beschreibung in *Catalogus Codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis, Editio altera emendatio*, tom. I, pars I, codices num. 1–2329 complectens. München 1892, 90–91: Der Codex enthält im ersten Teil etliche Schriften italienischer Humanisten, vor allem eine Reihe von (Antritts/Eröffnungs-)Vorlesungen bzw. Doktoratsreden, die an der Universität Padua gehalten wurden.

1^v (A) Iste Greucus fuit Demetrius Atheniensis, qui publice Padue primo erothimata, deinde Hesiodum nobis exposuit.

Marsilius Ficinus in prohemio operum Platonis de isto Demetrio mencionem facit eo modo:

5 „Ne forte putes, amice lector, tantum opus editum temere, scito, cum iam composuissem, antequam ederem, me censores huic operi plures⁷¹ adhibuisse, Demetrium Atheniensem, non minus philosophia et eloquio quam genere Athicum, Georgium Antonium, Ioannem Baptistam, Florentinos viros Latine lingue Greceque peritissimos etc.“⁷²

2^r (A) | ΙΣ ΧΣ⁷³

10 | Oratio Greci viri clarissimi habita in principio sue lecture anno domini MCCCCLXIII
10⁴ (B) Padue⁷⁴.

Preambulum

Et si ego de studiis litterarum Greearum orationem neque rei dignitate neque auribus vestris dignam, magnifice rector, doctores celeberrimi ceterique viri eruditissimi, non me
15 videam habere posse, cum magnitudine rei tumque ego parum admodum in huiusmodi rebus exercitatus, parvo preterea ingenio et doctrina modica, vobis doctissimis sapientissimisque viris nullo pacto satisfacere possem, tamen quia rei novitas ac potissimum principiorum consuetudo hoc efflagitare videntur pingui (ut aiunt) Minerva⁷⁵ hanc provinciam aggressus sum. Vos vero, humanissimi ac sapientissimi viri, cum in omnibus summam⁷⁶
20 humanitatem atque mansuetudinem gerere consuevistis, eandem ipsam vel minimam ullam⁷⁷ homini novo et in litteris Latinis mediocriter erudito prestare propicioque et ylari
2^v (A) fronte meum audire | sermonem velitis. Cum igitur ab illustrissimo ac inclito Venetorum dominio rogatu reverendissimi domini mei cardinalis sedisque apostolice⁷⁸ legati de latere favoreque et auxilio magnifici rectoris et egregiorum scholarium, ut ergo litteras Grecas
25 publice legerem, constitutus sum, idcirco quantum utilitatis, ornamenti perfectionisque studia litterarum Latinis afferant quantumque illustraverint et illustrent, non ab re aliquid dicere visum est.

Aliud preambulum eiusdem Greci anno sequenti videlicet MCCCCLXIII in studio Paduano⁷⁹.

30 Hodiernum diem mihi iocundissimum simul et horrendum esse existimo: iocundissimum quidem, quod frequentia tanta⁸⁰ virorum clarissimorum doctissimorumque mee orationi interesse dignati fuerint⁸¹, que si quoquo modo auribus vestris digna grataque fuerit,

⁷¹ pulures g

⁷² vide comm. ad lineam

⁷³ Iste Greucus fuit Demetrius ... ΙΣ ΧΣ om. B

⁷⁴ Oratio Greci habita in principio sue lecture anno MCCCCLXIII Padue B

⁷⁵ Cicero, Lael. 19 („agamus igitur pingui Minerva, ut aiunt“)

⁷⁶ summum B

⁷⁷ minimam ullam: mihi nullam A, B, g; nonnullam proposuit evaluator anonymus

⁷⁸ apostolici A, g (cf. lin. 134)

⁷⁹ eiusdem Greci ... in studio Paduano om. B

⁸⁰ tantam B ante corr.

⁸¹ lege dignata fuerit

nihil mihi felicius, nihil suavius ac magis optabile esse profecto duxero; horrendum vero, quod ego tam parvo ingenio, doctrina modica tamque tenui et exigua eloquencia mea apud viros ubique terrarum ingeniis, sapiencia omni genere, doctrina et eloquentia celeberrimos prestantissimosve orationem sum habiturus. Quis esset vel adeo eloquens adeoque ingenio periciaque valens, qui in conspectu vestro omni gravitate ac sapiencia referto non obstupesceret, horreret | hesitaretque? Verum cum ego animadverto vestram scienciam, humanitatem et mansuetudinem erga omnes, haud dubitavi, quod etiam in homine novo ac poenitus inconsueto parumque admodum in huiusmodi rebus exercitato et litteris Latinis ne mediocriter <quidem>⁸² erudito propicios vos prebueritis et benignos, tametsi sermo meus exilis nec dignus neque rei dignitate, de qua aliqua dicere⁸³ animus est, neque sapiencia⁸⁴ fuerit. Cum igitur ego ab illustrissimo et inclito dominio Venetorum rogatu reverendissimi domini mei cardinalis et legati de latere favoreque, auxilio, voluntate et consensu insignis rectoris et egregiorum scolarium, ut litteras Greca legerem, publice constitutus sum, quantum utilitatis, ornamentum perfectionisque afferent quantumque litterarum Greca studia Latinarum litterarum illustraverunt illustrantque, non ab re dicere aliquid visum est. Quare velim, magnifici ac humanissimi viri⁸⁵, parumper animum huc animadvertatis⁸⁶ benignoque fronte ac hilarique pro consuetudine vestra sermonem | meum⁸⁷ audire velitis.

50 Incipit Oratio Greci insignis habita in principio lecture in inclito gymnasio Patavino⁸⁸.
Nemini credo vestrum esse ignotum omne genus liberalium artium a Grecis Latinos accepisse et, cum auctores omnium istarum artium Grecos et ipsa nomina artibus indicta⁸⁹ Greca fuisse constat – nam ut ab ipsis infimis incipiam et ipsorum elementorum et grammaticae, poesis, oratoriae artis ac hystorie, logice, mathematicorum, philosophiae naturalis, medicine ac ipsius denique divinae sciencie, quis idem mediocriter eruditus ignorat eos inventores⁹⁰ fuisse aut omnia⁹¹ aut aliqua ex hiis⁹² ab aliis accepta ipsos meliora perfectione reddidisse ac⁹³ postea Latinis tradidisse, qui adeo in omni genere virtutis doctrinaeque vigere, ut nemini ea tempestate, qua florebant, in nulla re cecidisse compertum est⁹⁴? Hos Latini ad unguem sequuti usque ad ipsa litterarum elementa merito antecelluisse ceteris gentibus tam in omni genere doctrine quam etiam in re militari existimantur. – Cum itaque et studia litterarum et omnes artes ab | eis accepissent⁹⁵ auctoresque ipsos sequuntur⁹⁶, nemo inficias ibit, quin studia litterarum Greca plurimum fructus Latinis in omni genere doctrine afferant.

65 Etenim ut de iis in primis, quae⁹⁷ ad grammaticam attinent, aliquid dicam: Cum⁹⁸ grammatica Latina Graece coniuncta est et ab ipsa dependere⁹⁹ videtur, quomodo quisquam co-

⁸² om. A, B, g

⁸³ diceret A, B; dicere g

⁸⁴ vestra ante sapiencia add. B

⁸⁵ domini varia lectio in margine B

⁸⁶ animadvertetis A, g – animum animadvertatis: an versio interpolata variae lectionis (animum vertatis)?

⁸⁷ al(ite)r orationem meam supra lineam A, in margine B

⁸⁸ titulum totum om. B

⁸⁹ indita B

⁹⁰ v ex corr. A

⁹¹ omina g

⁹² his B, g

⁹³ at A, B, g

⁹⁴ sit B

⁹⁵ -erint supra lineam A; acceperint B, accepissent supra lineam B

⁹⁶ sic, an in sequantur corrigendum?

⁹⁷ qua B

- gnitionem plenam eius habere putaverit¹⁰⁰, nisi litteras Grecae noverit? Neque enim derivationem complurium vocabulorum et significatus proprios neque declinationem multorum nominum quantitatesque sillabarum scire aut denique recte ac eleganter loqui valuerit¹⁰¹, si eas ignoraret¹⁰²; nec recte, ut puto, dici posset: „Quod nonnulli auctores Latini aliqua documenta de¹⁰³ hiis rebus tradidissent, idcirco non opus esset litteris Grecis.“ Nam et illi ita de hiis loquuntur, ut discentes cognitionem earum habeant, non ut prorsus ignorent. Ad hoc nequaquam ita perfecte ex hiis qui [± 5]¹⁰⁴ admodum tetigerint eo¹⁰⁵ sicut ex ipso fonte (ut ita dicam) dicere¹⁰⁶ possent, veluti si aliquis sitim suam explere cupiens non stagnum potius quam fontem peteret neque exuriens belaria pro cibis solidis habere mallet.
- 70
- 75 Pariter quoque dicendum censeo | de hiis¹⁰⁷, que ad poetas atque artem oratoriam et
4^r (A) omne genus dicendi spectare videantur, cum neque poema neque orationem sine nominibus atque recta loquutione, figuris, coloribus, argumentisque aliquis confici posse existimaret cumque ars utriusque abunde et copiose ab hiis¹⁰⁸ tradita et in eorum poematibus ac orationibus ac hystoriis quam plene perfecteque digesta sit. Confirmant sententiam meam
- 80 veteres auctores Latini, tam poete quam oratores et qui historias conscripserunt¹⁰⁹, quorum nullum ignarum litterarum Greicarum fuisse constat, quin <etiam>¹¹⁰ complures eorum
- 105^r (B) adeo bene pleneque eas venerasse¹¹¹, ut dubium esset, an litteras Grecae | vel Latinas melius scirent. Fertur¹¹² M. Ciceronem in Grecia optime grece orasse et in scriptis¹¹³ suis ipsemet fatetur Greca Latinis semper ad utilitatem suam coniunxisse nullamque differentiam
- 85 inter cognitionem lingue Latine et Grece facere, quemadmodum vos me longe melius hec scire potestis, Brutumque¹¹⁴ epistolas graece scriptas elegantissime gravissimas sententiosissimasque posteris reliquisse constat. Favorinum preterea virum Latinum, ut Philostratus in libro suo, quem de vitis¹¹⁵ sophistarum edidit¹¹⁶, egregium oratorem extitisse testatur, multos adeo alios, | quorum nomina recensere longum esset, peritos¹¹⁷ admodum litterarum Greicarum videri evasisse. Non igitur illi viri doctissimi tantam operam hiis litteris impendissent, nisi magnum fructum inde posse capere sese existimassent magnoque adiumento et ornamento eas litteras Latinis suisque operibus esse perspicerent, ut etiam ex sententia Oratii poete gravissimi atque optimi aperte animadverti potest, qui sic de Grecis loquitur: „Graii ingenium, Graii dedit ore rotundo Musa loqui.“¹¹⁸ Et alibi hortando Latinos ad
- 5^r (A) 90 haec studia admonet: „Vos exemplaria Greca nocturna versate manu, versate diurna.“¹¹⁹
- 95

⁹⁸ 1 post cum add. et del. B (cf. verbum sequens Latina)

⁹⁹ manasse in margine A et B

¹⁰⁰ potuerat B

¹⁰¹ voluerit g

¹⁰² ignoret B

¹⁰³ om. g

¹⁰⁴ spatium 5 fere litterarum A et B

¹⁰⁵ eo A, B, g; eam (sc. grammaticam vel cognitionem) conicere malim

¹⁰⁶ ducere B

¹⁰⁷ his g

¹⁰⁸ his g

¹⁰⁹ conscripserere B

¹¹⁰ om. A, B, g (fortasse com, i. e. pars verbi sequentis, loco coniunctionis etiam abbreviatae male lectum)

¹¹¹ venuisse B

¹¹² Plutarchus, Cicero 4, 6; Cicero, De officiis I 1 (v. notam 259)

¹¹³ inscriptis g

¹¹⁴ Ps. Marcus Iunius Brutus (ed. R. HERCHER, Epistolographi graeci. Paris 1871 [ed. anast. Amsterdam 1965], 177–191)

¹¹⁵ vitis A, B

¹¹⁶ Philostratus, Vita 8 (489–490; inpr. 489, Z. 13–14)

¹¹⁷ peritis A, B

¹¹⁸ Horatius, Ars poetica 323–324

- Quid dicam de ipsa philosophia, in qua etsi nullum alium ex hiis studiis fructum aliquis capere posset¹²⁰, tamen ob ipsos textus Aristotelis¹²¹, qui in Latinam linguam satis male inepteque conversi sunt, ut eos plenius rectiusque intelligerent, in proprio fonte philosophie potissimum incumbentes has litteras discere debent. Omitto dicere, quantum etiam
 100 succi et fructus in hac philosophia copiose ex aliis voluminibus Grecis capere quantumve melius pleniusque sententias aliorum philosophorum atque opiniones ex ipsis Grecis autoribus intelligere possent, quas modo veluti {scilicet} umbra {videre}¹²² tenere vident¹²³.
- 5^v (A) Itidem de medicina et astrologia ceterisque artibus dicere possem, quum | et omnium is-
 106^r (B) tarum¹²⁴ auctores Greci fuisse asserantur cumque plura, ut arbitrator, | in hiisce scienciis
 105 sint, que, nisi quis has litteras teneat, haud¹²⁵ facile intelligere posset.
- Quare, egregii et eruditi adolescentes, qui virtutibus liberalibusque artibus operam impensius datis, exemplis veterum auctorum vestrorum multisque rationibus ducti velitis cunctis viribus his incumbere litteris fructumque ex his iocundum animumque¹²⁶ alentem consequi; quod si prompto alacriorique animo feceritis, sencietis profecto me recte vobis
 110 consuluisse. Nec vos post hec (ni fallor) magis poenitebit¹²⁷ incoepti quam pigebit, quod tardiuscule has litteras discere inceperitis, nec preterea¹²⁸ magnam difficultatem, ut forte existimabatis, in hiis discendis habebitis, cum haud parvam conformitatem et propinquitatem cum litteris Latinis habere videantur. Quas etsi difficiles cognitu quoquo modo aliquis existimaret, tamen propter spem fructus et utilitatis ex hiis habunde¹²⁹ nullum laborem aut
 115 aliquam arduitatem vitare¹³⁰ debetis, illud presertim considerantes, quod nulla res in se virtutis aliquid habens sine labore difficultateque comparari potest, ut et Esiodus ait poeta:
 „ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκον
 τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι “¹³¹.
- Quos versus sic aliquis interpretari posset: ¹³²
 120 „Virtuti multum superi iunxere sudorem.
 6^r (A) Quis | simul et vitium quamquam sibi sumere potest.“
 Ego vero, qui vos hiis litteris Deo dante instructurus sum, etsi non cognosco me eam habere doctrinam, ut alciora ac magis ardua vos doceam, tamen omnibus viribus enitar¹³³
 125 in hiis principiis grammaticae et in poetis ac oratoribus vobis satisfacere viamque, quoad possum, breviorum melioremque in adipiscendis¹³⁴ his litteris patefacere. Denique omnem

¹¹⁹ Horatius, *Ars poetica* 268–269

¹²⁰ possit B; arbitraretur in margine A et B

¹²¹ philosophie in margine A et B

¹²² videre A, B, verbum ex varia lectione (sicut aut veluti aut scilicet?) in textum influxisse videtur; an videntur legendum?

¹²³ quas modo veluti sub umbra videre tenebre videntur coniecit g

¹²⁴ istorum A

¹²⁵ hadud g

¹²⁶ animum g

¹²⁷ paenitebit B

¹²⁸ pretere B

¹²⁹ habende g (an praefendum?)

¹³⁰ vita re g

¹³¹ Hesiodus, *Opera et dies* 289 et 287; ἀρετῆς δρῶσα θε ἀπρο (αιπρο B) πεδεν (παιθεν B) εθασκα την μεν τικακο τησηκε ικηγισ (ικουινσ B, v³ supra lineam B) σνελεθα A, B

¹³² post sudorem quis: Grecum: Aretis drosa theepro peden ethaska | tin men tikako tisike ikinis sneletha in margine inferiore A; sine Grecum in margine dextro ad locum Graecum B; Aretis drosathe apro peden ethaska tin men ti kako tis ike ikinis sneletha g. Cf. etiam MONDRAIN, *L'étude du grec* (v. n. 13) 311 n. 7 (secundum A; legit μεντι || κακο; cf. supra, p. 87, cum fig. 1a–1b)

¹³³ evitar g

¹³⁴ adipescendis B

meam operam ac studium¹³⁵ prestiturum me in hiis vobis polliceor. Superest¹³⁶, ut animum vestrum hiis studiis intendatis solerciaque vestra ac vigilancia me prompctiorem alacrioremque¹³⁷ | in docendo vos efficiatis.

106^v (B) De hac autem lectura, que denuo¹³⁸ huic celebri universitati adiuncta est ad honorem, amplificacionem¹³⁹ utilitatemque eius, vos et ego una ingentes in primis ac immortales¹⁴⁰ 130 gracias illustrissimo et inclito dominio Venetorum, quod sua¹⁴¹ liberalitate de hac lectura rogatum facile concesserat, habere debemus, deinde reverendissimo domino cardinali ac patriarche¹⁴² constantinopolitano sedisque apostolice legato¹⁴³ de latere et meo singularissimo domino, qui cum doctissimus in utraque lingua atque sapientissimus sit intelligatque, 135 quantum fructus hee littere afferant, exhibent¹⁴⁴, pariant¹⁴⁵, quam primum voluntatem universitatis accepit, omni mora sublata haud quaquam rogare illustrissimum | dominium ac simul impetrare neglexit.

140 Quod Deus omnipotens una cum ipso incolumis atque fortunatis¹⁴⁶ semper conservat¹⁴⁷ cum ob eorum in se¹⁴⁸ observacionem et pietatem, tum ob optimam voluntatem et animum, quem gerunt adversus teterrimos, immanissimos atque impios barbaros Thurcos¹⁴⁹ pro fide et utilitate omnium christianorum ac pro recuperacione Grecie misere. Quae crudelissime ab illis subacta oppressaque supplex auxilium implorat omnium christianorum et maxime Latinorum ab hiisque hanc remuneracionem exposcit, ut, quemadmodum ipsa omnes res suas preciosissimas atque prestantissimas liberaliter¹⁵⁰ et absque aliqua parsimonia iis erogaverat suaque manu ac virtute armorum Ytaliam olim a Gothis¹⁵¹ oppressam¹⁵² in suum 145 statum restituerat, ita nunc iacentem atque afflictam elevare et armis a manibus barbarorum liberare velint. Quod potissimum sese impetraturam¹⁵³ ab illustrissimo Venetorum dominio, per cuius potenciam et voluntatem sanctissimam et piissimam ab infidelibus¹⁵⁴ liberata Deo propicio et auxiliante et in pristinum statum redacta immortales ei gracias 150 pro¹⁵⁵ tali beneficio perpetuo aget, idque non secus ad salutem suam apparuisse existimabit ac illis¹⁵⁶, qui a malo vitam¹⁵⁷ in inferno degentes¹⁵⁸ Christum pro | sua liberacione in infernum descendisse viderant.

135 *industriam in margine A et B*

136 *supest B*

137 *promptiorem et alacriorem B*

138 *de novo in margine A et B*

139 *que post amplificacionem add. et del. A*

140 *mortales A*

141 *pro ante sua add. B*

142 *patriarcha A, B; patriarche correxit g*

143 *legati A*

144 *lege exhibeant*

145 *pariunt B*

146 *lege incolume atque fortunatum; sic g in editione*

147 *an conservet legendum?*

148 *e ex corr. A ut videtur*

149 *Turchos B*

150 *liberalissime in margine A et B*

151 *Gottis B*

152 *oppressis B*

153 *consequuturam in margine A et B*

154 *impiis in margine A et B*

155 *prop scribere incipiens del. B et iteravit pro*

156 *illo A, B; illi g*

157 *vi A, B; ut g*

158 *danti A, denti B; Dantis g (relatum ad poetam Dante, quamquam Dante duce Vergilio paradisum transivit) — degentes conieci quoad sensum sententiae et coniecturam possibilem vitam loco vi (v. n. 157)*

7^r (A) Hec in conspectu vestro¹⁵⁹ pro¹⁶⁰ parvitate doctrine | ingenii mei dixisse volui: non
 <ut>¹⁶¹ vos doceam¹⁶² aut, quia vos haec ignorare existimo, sed ut consuetudinem in
 155 huiusmodi principiis servare¹⁶³ meumque officium ad haec studia iuvenes hortando haud
 pretermissem viderer. Vos vero, etsi ego nihil dignum neque expectatione neque dignitate
 vestra fecerim, tamen pro humanitate ac consuetudine vestra veniam dabit mihi, qui va-
 rii casibus ac infortuniis agitatus neque mediocre quidem doctrinam adeptus sum neque,
 160 si vel longe maiorem doctrinam magisque ingenium valens¹⁶⁴ haberem, existimarem me
 unquam tantis viris satisfacere posse graciasque¹⁶⁵, quas possum, vobis, quod me adeo
 benigne ac perhumane, viri tante sapientiae ac dignitatis, audire volueritis.

7^v (A) Finis orationis prime viri prestantissimi Greci.¹⁶⁶ |

107^v (B) | Oratio secunda Greci initio studii habita Padue¹⁶⁷ anno domini¹⁶⁸ MCCCLXIII¹⁶⁹ die
 X novembris¹⁷⁰.

165 Vellem, magnifice rector, doctores celeberrimi ceterique viri ornatissimi, ut mihi inge-
 nii vires essent eaque doctrina simul et eloquentia, ut aliqua de litterarum Greearum stu-
 diis, que hiis congrua, vestra vero expectatione digna essent, dicere possem. Hoc enim
 modo et eorum dignitas studiorum atque utilitas satis explanari posset et sapientiae vestris
 quodammodo satisfactum putarem. Sed cum exile ingenium, exiguum¹⁷¹ doctrinam, te-
 170 nuem admodum eloquentiam in me esse perspiciam, vereor, ne in dicendo vobis, viris
 gravissimis ac in eius sciendarum genere peritissimis, ineptus esse videar, ut ne deterius,
 quam rei causa postulet, dicam. Verum cum considero, quam vos humanos quamque beni-
 gnos omnibus hic dicere solitis prebere consuevistis, quod tantum benignitatis unicuique
 tribuitis, quantum et ingenium et facultas cuiusque exposcere videtur, fruens et ego huma-
 175 nitate vestra, non mea eruditione aliqua dicenda¹⁷² de hiis | studiis censui, cum presertim
 8^r (A) consuetudinem in hiis principiis longo iam tempore observatam et approbatam vel me
 sequi oporteat.

Ut igitur hic initium faciam, litterarum Greearum studia magne utilitati et¹⁷³ ornamento
 inprimis generi humano fuisse neminem¹⁷⁴ aliqua litterarum disciplina imbutum ignorare
 180 existimo. Quis enim esset tam expertus tamque rudis liberalium artium, qui omnium¹⁷⁵
 sciendarum genus maxime apud Grecos viguisse et¹⁷⁶ excultum fuisse nesciret? Nam
 qui¹⁷⁷ auctores omnium ferme sciendarum atque cultores fuere quantique eos omnes ter-
 rarum nationes faciant, quanta veneratione prosequantur, facile quisque animadvertere

¹⁵⁹ vestri A, g

¹⁶⁰ proprie ante pro add et del. B

¹⁶¹ om. A, B; coni. g

¹⁶² deceam g

¹⁶³ sequi in margine A et B

¹⁶⁴ pollens in margine A et B

¹⁶⁵ an agere vel habere supplendum (cf. lin. 131–132 et 248)?

¹⁶⁶ Finis ... Greci om. B

¹⁶⁷ Padue om. B

¹⁶⁸ domini om. B

¹⁶⁹ MCCCLXXIII A

¹⁷⁰ Padue post novembris add. B

¹⁷¹ exiguum B

¹⁷² dicendi ? A

¹⁷³ atque B

¹⁷⁴ neminemque g

¹⁷⁵ omne corr. g

¹⁷⁶ atque B

¹⁷⁷ qui A, B, g; incongrue constructum, unde quod vel quia scribere mallet

185 potest. Qui¹⁷⁸ nisi¹⁷⁹ de hiis litteris eruditi fuissent, numquam (ni fallor¹⁸⁰) perfeccionem
 108^r (B) scienciarum attigisse valuissent, quippe ubi in hiis litteris fundamenta et principia scienciarum omnium iacta eaque discussa ac digesta poenitus sint; atqui¹⁸¹ quanto homines doctiores pericioresque in hiis scienciis | erant, tanto magis harum studio litterarum flagrabant.

190 Quod quidem Romani, qui non minus forte in liberalibus artibus quam in armis superiori tempore claruere, plane demonstrant. Nam hii omnes ferme non minus linguam propriam quam Grecam callebant affectusque animi ac rerum vim et naturam Grecis nominibus magis quam Latinis aptius exprimere malebant. Volumina enim pene omnium dignissimorum auctorum dictionibus atque sentenciis Grecis referta hoc indicare invenio¹⁸², ut, puto, animadvertens¹⁸³ ambigeret, ne¹⁸⁴ solum hunc fructum ex litteris Grecis consequi posse¹⁸⁵; verum etiam pleniorum cognicionem proprie lingue¹⁸⁶ inde habere perspexerunt¹⁸⁷,
 195 cum Latinam eloquucionem ex Greca originem traxisse eamque veluti parentem habuisse nullus¹⁸⁸ illorum inscius esset. Quid dicam de viris in quavis facultate peritis, qui aliquid¹⁸⁹ in sua quisque arte componere atque in lucem producere vellent, quantum fructum quantumve ubertatem e fontibus Grecorum, ut divus Cicero clamat¹⁹⁰, haurire possent?

200 Que quidem cum unusquisque animo revolvere possit exempla tam dignissima illorum clarorum¹⁹¹ priscorum pre oculis habeamus, satis profecto admirari nequeo, cur tanta ignavia tantaque desidia hii omnes obsiti¹⁹² sunt, ut harum litterarum studia poenitus negligant. Quod si indocti imperitique litterarum bonarum facerent nec artibus liberalibus delectarentur aut ingenium extollere nollent¹⁹³, non utique mirum videretur. Huiusmodi namque homines haud facile adherere litterarum studiis amant; quin eis cuncta studia oneri maximo esse videntur nec ea secus abhorrent ac frenesi capti peritos¹⁹⁴ medicos aut quoscumque alios sue salutis¹⁹⁵ consulere volentes. Sed cum homines eruditos atque doctos hoc facere video, in admirationem sane maximam ducor.

205 Nam per deos immortales, cum hee¹⁹⁶ littere et cognicionem et scienciam¹⁹⁷ pleniorum,
 108^v (B) at¹⁹⁸ certe firmiorem et fructum in omnibus scienciis | non mediocrem afferre possint, adde
 210 etiam ornamentum et copiam et plurium rerum atque hystoriarum¹⁹⁹, quid est quod ab hiis studiis amovere faciat? Laborne scilicet²⁰⁰ et rei difficultas an locorum maxima intervalla?

178 que A, B; qui coniecit evaluator anonymus

179 nihi A

180 fallar B

181 atq (q abbreviata) A; atque g

182 venio B; in- postea addi videtur; nemo corr. g

183 animum advertens g

184 nec g

185 lege possit

186 ligue B

187 lege perspexerint

188 nullius A

189 aliquam B

190 non refert ad locum certum, sed generaliter ad Ciceronis admirationem educationis graecae (cf. De oratore III 95; De optime genere oratorum 13)

191 clarissimorum B

192 obstiti g

193 nolent B

194 peritas ? B

195 salute ante correcturam A

196 haec g

197 sine(m) A, B; finem (?) g; scienciam conieci meliore solutione carens

198 ac g

199 hystoriarum A

200 labor scilicetne A (scilicet incerta lectio, A et B habent hoc signum •S•); scilicet labor corr. g

At turpe est viris virtute preditis atque peritis aliquid bonum virtuteque²⁰¹ [± 5]²⁰² propter horum aliquid fugere velle; nam etsi nulla alia re, exemplis tamen²⁰³ illorum antiquorum ac clarissimorum virorum, quos recensere²⁰⁴ tam Latinos quam Grecos ad hoc incitare²⁰⁵ debemus, qui discendi causa nullo labore, nullo periculo perterriti totum pene peragraverunt²⁰⁶ orbem; Romani etiam, qui terre marisque domini extitere docti preterea domique ludis omnium ferme scienciarum²⁰⁷ existentibus suos liberos Athenas mittere consueverunt.

Vos vero, qui non magnum laborem neque longam peregrinacionem horum causa studiorum subire opus sit, adhuc arripere negligitis, adhuc hesitatis? Barbaris hec ignavia; barbaris, inquam, omnium bonarum artium inexpertis hec inercia²⁰⁸ omittatur²⁰⁹. Nec mihi velim hoc arroganter dictum aut | de me ipso haec dicere me existimaretis. Non enim tantam mihi arrogo provinciam nec adeo elatus sum, ut me ipsum aliquantulum non cognoscere valeam, sed hec ideo dixi, ut ostenderem illos priscos ac pene divinos²¹⁰ viros²¹¹ nullum laborem, nullum tam longissimum intervallum locorum virtutis causa declinasse. Nos tantum distare ab illis videmur, ut, que illi procul²¹² a suis patriis posita atque inventa omnibus viribus enixi sunt capere, nos interdum prop{ri}e²¹³ admodum locata reicere atque contemnere videmur.

Nec preterea res ita ardua est, ut quivis his litteris incumbere²¹⁴ volens²¹⁵ brevi multum proficere non possit, quippe que tantam convenienciam tantamque (ut ita dicam) necessitudinem cum Latinis habeant, ut qui alteras sciat, facillime²¹⁶ alteras consequatur, quod etiam multis experienciis compertum habemus. Nam cum nonnulli viri externi has litteras discere voluerunt, | qui magis ab hiis alieni videntur, brevi admodum spacio temporis non parum in hiis litteris profecere.

Quamobrem vos adolescentes, qui in florentissima estis etate²¹⁷, in qua multa discere potestis quique²¹⁸ omni genere disciplinarum flagratis, agite et haec studia cum vestris coniun|gite et vestros maiores in hoc imitari velitis fructumque ex hiis litteris vobis oblatum alacri accipite animo. Me enim in hiis²¹⁹ tradendis²²⁰ litteris promptissimum, ut vobis libuerit, semper invenietis et ingeniolum meum, quantumcumque sit, ac doctrinam litterarum istarum et omnes denique vires, intus que sint, libentissime impendere pro certo habetote, quo²²¹ vos eruditos in hiis studiis litterarum efficiam brevique harum cognicionem forte non mediocrem tradam et pro beneficio, quod mihi haec preclara universitas contulit, cuius

²⁰¹ virtutemque g

²⁰² spatium 5 fere litterarum in B (an dignum supplendum?), lacunam sive verbum om. A (unde non indicatur in g)

²⁰³ tum A, B; tamen coniecit evaluator anonymus

²⁰⁴ recensui corr. g

²⁰⁵ incitari g

²⁰⁶ peragraverant B

²⁰⁷ sceii ante scienciarum add. et del. A

²⁰⁸ inertiam g

²⁰⁹ permittatur corr. g

²¹⁰ divine B

²¹¹ et ante viros add. B

²¹² quam ante procul add. B

²¹³ proprie A, B; prope coniecit g

²¹⁴ incumbuere ante corr. B

²¹⁵ velens B

²¹⁶ facillime A

²¹⁷ estate ante corr. B

²¹⁸ quisque g

²¹⁹ his B

²²⁰ tradendis A

²²¹ ut supra lineam A, B

consensu et rogatu ac intercessione reverendissimi²²² domini mei singularissimi ac sapientissimi cardinalis Niceni ab illustrissimo ac munificentissimo dominio Venetorum lecturam istam obtinui, hanc remunerationem et gratiam plenissime pro viribus reddam.

245 Tibi vero, magnifice ac humanissime rector, cui me ob tuas singulares virtutes tuamque precipuam <doctrinam>²²³ devinctum semper fatebor, vobisque, doctores sapientissimi, et reliquis in me²²⁴ benignitatem ac et studium²²⁵ pro impetracione huius mee lecture viris cum virtute ac doctrina praeditis, quas possum, non quas debeo, gratias ago, quod me tam

10^v (A) benigne tamque equo animo audire dignati estis.

250 Τελοῦς²²⁶.

Finiunt²²⁷ foeliciter orationes Desiderii²²⁸ viri clarissimi Greci preceptoris mei in studio²²⁹ Paduano ac principio sue lecture lepidissime recitate.

Scripti ego, Hartmannus Schedel de Nuremberga, artium ac medicine doctor Patavinus in primordio studii de manu prefati Greci, dum initia litterarum Greearum edocuit.

255 Laus deo.

KOMMENTAR:

Z. 1: *erothimata*

Gemeint ist wahrscheinlich die Grammatik des Manuel Chrysoloras²³⁰; Chalkondyles muss dazu eine Handschrift benutzt haben, da der erste Druck erst um 1475 in Florenz erschien²³¹. Schedel besaß selbst eine Abschrift dieser Grammatik (München, Staatsbibliothek, Cod. gr. 253, entstanden um 1435/8 am Konzil von Basel; Schedel ist nach dem Franziskaner Antonius de Massa, nach

²²² serenissimi g

²²³ doctrinam add. g

²²⁴ „malim propter“ g

²²⁵ videtur verbum ut praebentibus deesse, nisi accusativus graecus intelligendus sit

²²⁶ Τελοῦς B

²²⁷ Finiunt ... deo (l. 251–255) om. B

²²⁸ Desiderii postea in margine lineae add. A

²²⁹ -ud- ex correctura A

²³⁰ Vgl. dazu P. BOTLEY, Learning Greek in Western Europe, 1396–1529. Grammars, Lexica, and Classroom Texts (*Transactions of the American Philosophical Society* 100,2). Philadelphia 2010, 7–11, 120; A. ROLLO, Gli Erotemata tra Crisolora e Guarino (*Percorsi dei classici* 21). Messina 2012.

²³¹ Vgl. dazu Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Gesamtverzeichnis der Wiegendrucke (online: <<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/>> [10.04.2013]), GW 669310N. – GEANAKOPOLOS, Discours (S. Anm. 13) 128–129, erwägt auch die Grammatik des Konstantinos Laskaris, die allerdings nur in der lateinischen Übersetzung des Iohannes Crastonus bei Aldus Manutius 1494/5 (GW M17107) mit *Erotemata* bezeichnet wird; der griechische Titel lautet: Ἐπιτομή τῶν ὀκτῶ τοῦ λόγου μερῶν καὶ ἄλλων τινῶν ἀναγκαίων. Hinzuweisen ist jedoch auf Chalkondyles' eigenes Werk, die ἐρωτήματα συνοπτικά τῶν ὀκτῶ τοῦ λόγου μερῶν μετὰ τινῶν χρησίμων κανόνων. Es erschien in Mailand bei Ulrich Scinzenzeller um 1493 (gemeinsam mit den *Erotemata* des Manuel Moschopoulos, die eventuell ebenso in Fragen kommen, und *De dialecticis* des Gregor von Korinth) (GW 8250). – Von der Hand des Chalkondyles haben sich zwei Kopien der *Erotemata* des Chrysoloras erhalten: Paris, BnF, Cod. Suppl. gr. 170 (vgl. Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 2. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs. A: Verzeichnis der Kopisten, erstellt von E. GAMILLSCHEG und D. HARLFINGER [*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* III/2a]. Wien 1989, Nr. 138) und Jena, Universitäts- und Landesbibliothek, Cod. Prov. O. 25 (vgl. A. VON STOCKHAUSEN, Katalog der griechischen Handschriften im Besitz der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena. *BZ* 94 [2001] 698–700 [Johannes Löffelholz erwarb die Handschrift 1467 in Padua und ergänzt am Ende ff. 93–98]).

1430 Bischof von Massa Maritima, zweiter Besitzer²³²; diese Handschrift enthält am Anfang auch Exzerpte der Erotemata des Manuel Moschopoulos²³³).

Z. 1–2: *deinde Hesiodum*

Auch hierbei muss es sich um eine Handschrift handeln; der erste griechische Druck von Hesiods Ἔργα καὶ ἡμέραι erschien um 1480 in Mailand (Bonus Accursius²³⁴; als Ergänzung zu Theokrits Idyllia)²³⁵; Aldus Manutius fügte seiner Edition erstmals die griechische Version der Theogonie hinzu (1495/6)²³⁶. Das einzige griechische Zitat mit bemühter metrischer Übersetzung findet sich auch in diesem Traktat aus Hesiod (Z. 117–121).

Z. 3: *Marsilius Ficinus in prohemio operum Platonis: Ne forte putes ...*

Der Paratext *Ad lectorem* zu Ficinos Platonübersetzung findet sich mit diesem Wortlaut in einer Druckedition erstmals ca. 1484 (Florenz: Lorenzo di Alopa [GW M 33912], f. [a7^r]²³⁷).

Ficino (1433–1499) begann mit der Übersetzung 1463; bis 1464 hatte er zehn Dialoge übersetzt; weitere neun folgten und erschienen 1484 als editio princeps im oben erwähnten Druck²³⁸.

Z. 7: *Georgium Antonium*

Georgio Antonio Vespucci (1434–1514); Besitzer der beiden Codices der Biblioteca Medicea Laurenziana, San Marco 166 (Boethius, Cicero, Marius Victorinus, Ps.Cato, Ps.Aristoteles)²³⁹ und 264 (Priscian, Hermogenes, Cicero, Martianus Capella, Ps.Augustinus, Fortunatianus Chirius)²⁴⁰ sowie des Codex 96 der Biblioteca Riccardiana, Florenz (Manuel Chrysoloras, Konstantinos Laskaris [?])²⁴¹.

²³² Verzeichnet im Schedel'schen Katalog unter den *Grecorum voluminum nomina*: R. STAUBER, Die Schedelsche Bibliothek. Ein Beitrag zur Geschichte der Ausbreitung der italienischen Renaissance, des deutschen Humanismus und der medizinischen Literatur. Nach dem Tod des Verfassers herausgegeben von Dr. Otto Hartig (*Studien und Darstellungen aus dem Gebiete der Geschichte* VI 2–3). Freiburg i. Br. 1908, 104; nach Stauber auch in R. RUF, Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz, Bd. 3, Teil 3: Bistum Bamberg. München 1939, 839.

²³³ Beschreibung der Handschrift bei K. HAJDU, Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München, Bd. 4: Codices graeci Monacenses 181–265 (*Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis* II 4). Wiesbaden 2012, 344–351.

²³⁴ GW M45823.

²³⁵ Zur Überlieferung siehe Die Rezeption der antiken Literatur. Kulturhistorisches Werklexikon, hrsg. v. B. Egger – Ch. Walde (*Der Neue Pauly*, Suppl. 7). Stuttgart–Weimar 2010, 304–305; siehe auch Geschichte der antiken Texte. Autoren- und Werklexikon, hrsg. v. B. Egger – M. Landfester (*Der Neue Pauly*, Suppl. 2). Stuttgart–Weimar 2007, 280–281.

²³⁶ GW 45831; vgl. hierzu auch GEANAKOPLIS, Discourse 127–128.

²³⁷ Vgl. auch in der Ausgabe vom 13. August 1491 (Venedig: Bernardinus de Choris de Cremona und Simon de Luero, im Auftrag von Andreas Toresanus de Asula [GW M33918], f. [IV^v]).

²³⁸ Vgl. dazu G. GALLI, Gli ultimi mesi di vita della stamperia di Ripoli e la stampa del Platoni, in: Studi e ricerche sulla storia della stampa del quattrocento, omaggio dell'Italia a Giovanni Gutenberg nel 5. centenario della sua scoperta, ed. G. Bottai. Milano 1942, 159–184; P. O. KRISTELLER, The first printed edition of Plato's works and the date of its publication (1484), in: Science and History. Studies in Honor of Edward Rosen, ed by E. Hilfstein – P. Czartoryski – F. D. Grande (*Studia Copernicana* 16). Wrocław–Warszawa 1978, 25–35; siehe auch GEANAKOPLIS, Discourse 127.

²³⁹ Siehe die Scheda manoscritto CNMD\0000114835 (Gianna Rao) <http://manus.iccu.sbn.it/opac_SchedaScheda.php?ID=0000114835> (18.09.2014). Die Handschrift gehörte Coluccio Salutati.

²⁴⁰ Siehe die Scheda manoscritto CNMD\0000114837 (Gianna Rao) <http://manus.iccu.sbn.it/opac_SchedaScheda.php?ID=0000114837> (18.09.2014). Die Handschrift gehörte Coluccio Salutati; ff. 37^v–40^v sowie 71^{IV} sind von Giorgio Antonio Vespucci ergänzt; von seiner Hand stammen auch die Glossen und Ergänzungen in Griechisch ab f. 41^r.

²⁴¹ Siehe die Scheda manoscritto CNMD\0000201989 (David Speranzi) <http://manus.iccu.sbn.it/opac_SchedaScheda.php?ID=0000201989> (18.09.2014). Dieser Codex ist von vier Händen geschrieben: Ioannes Skutariores (f. 6^r), Anonymus, sehr ähnlich der Hand des Giorgio Antonio Vespucci (ff. 6^v–33^r); Konstantinos Laskaris (ff. 33^v–34^v); Giorgio Antonio Vespucci (ff. 35^r–37^v). – Siehe zu Inkunabeln aus seinem Besitz auch A. COATES – K. JENSEN – C. DONDI – B. WAGNER – H. DIXON – C. WHITE – E. MATHEW – N. G. PALMER, A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century now in the

Z. 7–8: *Ioannem Baptistam*

Giovan Battista Bracciolini; zweitgeborener Sohn des Poggio Bracciolini und der Vaggia de' Buondelmonti (23. 2. 1440–1470)²⁴². Verfasser einer *Vita Nicolai Piccinini* und einer *Vita Cardinalis Dominici Capranicae*.

Z. 21: *homini hovo ... in litteris Latinis mediocriter erudito*

Der lateinische Text bestätigt dies nur allzu deutlich. Selbst wenn einige Fehler der Nachlässigkeit Schedels in seinen Abschriften anzulasten sind, bleibt immer noch eine sehr offenkundige Unsicherheit in der Consecutio temporum (oder den Verbalformen?). Ebenso zeigt Chalkondyles gerade in diesen Einführungsreden kaum Vertrautheit mit dem lateinischen Satzklauseisystem.

Z. 23: *domini mei cardinalis*; vgl. auch Z. 44: *domini mei cardinalis et legati de latere*; Z. 132–133: *reverendissimo domino cardinali ac patriarche constantinopolitano sedisque apostolice legato*; Z. 242–243: *reverendissimi domini mei singularissimi ac sapientissimi cardinalis Niceni*

Gemeint ist der Konvertit Kardinal Bessarion (2. Jänner 1403–18. November 1472)²⁴³. Tatsächlich war das Verhältnis zwischen den beiden sehr gespannt; in einem Brief an Giovanni Lorenzi von 1472 erhebt Chalkondyles schwere Vorwürfe: Τὰ δὲ κατ' ἐμέ, ἴσθι, ὡς ἀφικόμην εἰς Βονωνίαν ἐπισκεψόμενος τὸν Νικαίας πορευόμενον ἤδη εἰς Κέλτους, ὅς, εἴπερ ποτέ, ἀπάσῃ ὑπερογία καὶ τύφῳ καθ' ἡμῶν ἐχρήσατο καὶ μόλις ἡμᾶς τῆς ἀγοραίου δὴ καὶ δημοσίας ἀκροάσεως ἤξιωσεν, ἀπλῶς οὕτως ὀνομάσας καὶ μηδὲν πλέον εἰπών· ἡμεῖς δὲ καίτοι τὸν ἄνθρωπον ὀλίγου ἄξιον ἡγούμενοι καὶ πρὸ τοῦ, γερόντιόν τε τυφόμενον καὶ ἀπάνθρωπον καὶ φρενῶν ὅλως διάκενον, τότε δὴ καὶ μᾶλλον κατέγνωμεν αὐτοῦ, καὶ εἰ δεῖ τάληθές φάναι πρὸς σέ, ὑποστειλόμενον τὴν τῶν πολλῶν περὶ τῶν τοιούτων δόξαν, οὐδὲν ἦττον καταπεφρονήκαμεν· ἀλλ' οὗτος μὲν δίδωσιν ἀποχρῶσαν δίκην, τὸ πᾶσι τοῖς τε νοῦν ἔχουσιν, ὅπερ περὶ ἄλλου Αἰσχίνης ἔφθῃ εἰπών, γέλωτος ἄξιός ἐστι καὶ μίσους· δώσει δὲ ἔτι πολλῶ μείζω καὶ πικροτέραν καὶ καταφανέστερος ἔσται πᾶσιν ὄνος ὢν τὴν λεοντὴν ἀποδεδυμένος, ὅταν τῆδε παρὰ τῆς ἄνω προνοίας βελτίω κατάστασιν λάβῃ καὶ μὴ θᾶπτον ἐνθένδε ἀποσκορακισθῇ· ἐγὼ δὲ εἰ καὶ ταῦτα τυχὸν σιωπᾶν ἔδει καὶ βραχὺν κομιδῆ λόγον τούτων ποιεῖσθαι, ὅμως πρὸς σέ ἐπιστέλλων, ὃν οὐδὲν ἂν ἀποκρύψαιμι οὔτε μικρὸν οὔτε μέγα, οὐδὲ ταῦτα δεῖν ὠήθην παραλιπεῖν.²⁴⁴

Z. 86–87: *Brutumque epistolas graece scriptas elegantissime gravissimas sentenciosissimasque posteris reliquisse constat*

Vgl. dazu auch das Urteil des Theodoros Gazes: *Proponite, quaeso, vobis maiores vestros ... M. Brutum, qui graecas epistolas ita eloquenter a se scriptas reliquit, ut eas Graeci in hunc usque diem tamquam optimi generis epistolarum exemplum consideraverint ...*²⁴⁵

Z. 97–98: *tamen ob ipsos textus Aristotelis, qui in Latinam linguam satis male inepteque conversi sunt*

Bodleian Library. Oxford 2005, Vol. 1, 190, Ink. A-318 (Antonius Florentinus); Vol. 4, 1608, Ink. J-329 (Juvenal), Vol. 5, 2143, P-415 (Poggio).

²⁴² G. SCHIZZEROTTO, *Dizionario Biografico degli Italiani* 13 (1971) 636–638.

²⁴³ Vgl. zu dieser Zeit der Berufung nach Padua CAMELLI, *I dotti bizantini* (s. Anm. 48) 21–30, sowie GEANAKOPOLOS, *Discourse* 124–126. – Sein Vorgänger war Pietro da Montagnana; vgl. zu ihm P. SAMBIN, *Per la biografia di Pietro da Montagnana grammatico e bibliofilo del sec. XV. Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Classe di Scienze Morali, Lettere ed Arti* 131 (1973) 797–824.

²⁴⁴ H. NOIRET, *Huit lettres inédites de Démétrius Chalcondyle. Mélanges d'archéologie et d'histoire* 7 (1887) 491–492.

²⁴⁵ MOHLER, *Kardinal Bessarion III* (s. Anm. 12), 255, Z. 40–256, Z. 5 (Kap. 7).

Zu den Klagen bisheriger (scholastischer) Übersetzungen vgl. bereits oben²⁴⁶ in den Pro-Graecis-Traktaten. Die Begeisterung über neue stilgerechte Übersetzungen drückt sich auch immer wieder in Paratexten zu Aristoteles-Ausgaben aus, wie die folgenden Beispiele illustrieren:

Leonardo Bruni beklagt sich mit einer Breitseite gegen die Dominikaner in seiner Einleitung der Übersetzung der *Ethica ad Nicomachum*²⁴⁷ über die Qualität der kursierenden Übersetzungen:

*Aristotelis ethicorum libros Latinos facere nuper institui, non quia prius traducti non essent, sed quia sic traducti erant, ut barbari magis quam Latini effecti viderentur. Constat enim illius traductionis auctorem, quicumque tandem is fuit, quem tamen ordinis Praedicatorum fuisse manifestum est, neque Grecas neque Latinas litteras satis scivisse. Nam et Greca multis in locis male accepit et Latina sic pueriliter et indocte reddit, ut vehementer pudendum sit tam supine crasseque ruditatis. Quineciam frequenter verborum, que optima et probatissima latinitas habet, ignarus atque in opulentia nostra mendicans, cum Greco verbo Latinum reddere nesciat, quasi desperans et consilii inops ita, ut iacent, Greca dimittit. Ita semigrecus quidem et semilatinus fit, in utraque deficiens lingua, in neutra integer. Quid dicam de transformatione orationis, qua nichil est turbacius, nichil perversius! Atqui studiosum eloquencie fuisse Aristotelem et dicendi artem cum sapientia coniunxisse et Cycero ipse multis in locis testatur et libri eius summo cum eloquencie studio luculentissime scripti declarant. Itaque siquis illi nunc sensus est rerum nostrarum, iam pridem credendum est huic absurditati et inconcinitati traductionis infensum et tantam barbariem indignatum hos suos libros esse negare, cum talis apud Latinos videri cupiat, qualem apud Grecos sese ipse exhibuit ...*²⁴⁸

Theodoros Gazes äußert sich zur Frage der unbefriedigenden Vorgängerübersetzung in der Einleitung an Papst Sixtus IV. in seiner Übersetzung von *De animalibus*²⁴⁹:

Ego tibi libros Aristotelis philosophi, quos de natura animalium scripserat, convertere in Latinum sermonem volui, existimans rem tibi gratam me facturum, si hi libri Latinis litteris mera industria mandarentur et cultius atque integrius, quam actum ab aliis adhuc est, exponerentur. Videbam permulta errasse interpretes tum imperitia linguę tum aristotelicę disciplinę inscicia. Itaque officium esse putavi, ut si quid facultatis in me esset, qua prestare hæc possem meliora, rem aggrederer et pro viribus dignius quicquam efficere conarer. Laboravi equidem hac in re vehementer, quoniam nihil adiumenti ab iis, qui eadem interpretari voluere, capere potueram. Aut enim gręce illi dixerunt, quę Latine audire homines Latini desiderant, aut rerum aliarum nomina aliis inproprie tribuerunt aut nova ipsi inepte finxerunt. Sententiam vero auctoris passim adeo depravarunt, ut argumento quidem interpretationis eorum nemo tam indoctus sit, qui non rectius iudicare de rebus nature quam Aristoteles posse videatur. Locutionis etiam genus ne tale quidem, quod legi posset, non modo non Aristotelis eloquentia dignum adhibere potuerunt; quod si quid præ sua facillima cognitione perverti ab omni veritate non potuit, id etiam propter incultum, horridum et ineptum sermonem interpretis vix intelligi potest. Afferrem hoc loco scripta illorum interpretum erroresque singilliatum enumerando reprehenderem, nisi longior essem in re non dubia ... (f. a 2^v).

Das abschließende *Ad lectorem epygramma in novam Aristotelis librorum de anima translationem* (nämlich des Ioannes Argyropulos, mit Widmungsschreiben des Wolfgang Mosnauer an Georg Puecher)²⁵⁰ lautet sodann konsequenterweise:

²⁴⁶ S. 79; 84, Anm. 59.

²⁴⁷ H. BARON, Leonardo Bruni Aretino, Humanistisch-philosophische. Schriften. Mit einer Chronologie seiner Werke und Brief. Leipzig–Berlin 1928 (Ndr. Wiesbaden 1969), 76–81.

²⁴⁸ BARON, Leonardo Bruni 76–77.

²⁴⁹ Venedig: Iohannes von Köln, Iohannes Manthen de Gherretzem 1476, hrsg. v. Ludovicus Podocatherus Cyprius (GW 2350).

²⁵⁰ Venedig: Jacobus Pentius, 23.10.1500 (?) (GW 2346).

*Mancus Aristoteles, veteris quoque sordidus author
 Barbarie paucis ante legendus erat.
 At studio genitus graiia de gente Ioannes
 Resituit priscis barbara verba sonis.*²⁵¹ (f. [h 6^v])

Z. 120–121:

*Virtuti multum superi iunxere sudorem.
 Quis simul et vitium quamquam sibi sumere potest.*

Die bemühte Wiedergabe in Hexametern ist leider inhaltlich im zweiten Vers (287) sehr misslungen. Man vergleiche diese Übertragung mit der (recht freien) von Nicolaus de Valle, die in Rom ca. 1472 erschien²⁵²:

*Quam facile innumeras vitiorum amplectimur artes,
 Haud procul illa habitant. Brevis est via, qua sit eundum.
 Est via virtutis contraria. Sudor anhelus
 Hanc sequitur, que ...*²⁵³ [f. 6^r, Z. 12–15].

Z. 139–140: *tum ob optimam voluntatem et animum, quem gerunt adversus teterrimos, immatissimos atque impios barbaros Thurcos*

Bei Chalkondyles wird zum ersten Mal das Lernen der griechischen Sprache und Kultur mit einem antitürkischen Aufruf verbunden. Er verbindet dies in Z. 145–146 (*Italiam olim a Gothis oppressam in suum statum restituerat ...*) als eine verpflichtende Gegenleistung für die einstige Befreiung Italiens von den Goten durch die Griechen.

Z. 157–158: *mihī, qui variis casibus ac infortuniis agitatus*

Demetrios Chalkondyles blickt zu diesem Zeitpunkt, in seinem 40. Lebensjahr, auf eine sehr bewegte Zeit zurück: Geboren im August 1423 in Athen dürfte seine Familie aufgrund eines Aufstandes seines Onkels Georgios (mit Unterstützungsansuchen bei Sultan Murad II.) gegen die herrschende Partei der Acciaiuoli auf die Peloponnes nach Mistra geflohen sein; nach einer Rückkehr nach Athen verließ er Griechenland und kam über Ragusa nach Rom, wo er zwischen 1450 und 1452 Schüler des Theodoros Gazes wurde und sich weiter in platonische Philosophie vertiefte; 1452 war er als Privatlehrer in Perugia tätig, u. a. mit Giannantonio Campano (1429–1477)²⁵⁴ als Schüler. Ab 1455 war er wieder in Rom und trat in den Gelehrtenzirkel um Kardinal Bessarion ein²⁵⁵. 1462 ergriff er im lodernden Platon-Aristoteles-Streit, der auf Georgios Gemistos Plethons Schrift *Περὶ ὧν Ἀριστοτέλης πρὸς Πλάτωνα διαφέρεται* (1439) zurückging, Partei für Theodoros Gazes gegen Michael Apostoles, offensichtlich auch in der Absicht, sich Bessarions Wohlwollen zu erwerben. 1463 erhielt er die Griechischprofessur in Padua und hatte unter seinen Schülern u. a. Ianos Laskaris, Giovanni Lorenzi, Varino Favorino Camerti, Leonico Tomeo und Agostino Baldino²⁵⁶ sowie Hartmann Schedel aus dem transalpinen Raum²⁵⁷.

²⁵¹ Vgl. zu den Aristoteles-Drucken im 15. Jahrhundert: J. KRAYE, The Printing History of Aristotle in the Fifteenth Century. A Bibliographical Approach to Renaissance Philosophy. *Renaissance Studies* 9 (1995) 189–211.

²⁵² Drucker: Konrad Sweynheym und Arnold Pannartz; GW 12394; online-Digitalisat <<http://data.onb.ac.at/dtl/3916210>> (02.05.2014).

²⁵³ Dazu der originale Wortlaut bei Hesiod (Erga 287–291): τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι | ῥηιδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει· | τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροισεν ἔθικαν | ἀθάνατοι·

²⁵⁴ Zur Biographie siehe Fl. DI BERNARDO, Un vescovo umanista alla Corte Pontificia: Giannantonio Campano (1429–1477) (*Miscellanea Historiae Pontificiae* 39). Roma 1975.

²⁵⁵ Vgl. CAMMELLI, Calcondiliana (s. Anm. 48) 3–31; PETRUCCI, Calcondila (s. Anm. 48).

²⁵⁶ Vgl. zur Thematik J. MONFASANI, George of Trebizond. A Biography and a Study of His Rhetoric and Logic (*Columbia Studies in the Classical Tradition* 1). Leiden 1976, 201–229; A. PONTANI, Note sulla controversia platonico-aristotelica del

Z. 200–201: *cur tanta ignavia tantaque desidia hii omnes obsiti sunt*

Im Folgenden werden dann in Z. 200 mögliche Einwände einer Ablehnung des Griechischstudiums vorgebracht: *labor et rei difficultas* und *locorum maxima intervalla*. Letzteres wird augenscheinlich mit der Präsenz von Professoren, und eben gerade jetzt mit seiner Person in Padua, widerlegt. Die Mühe und Schwierigkeit des Erlernens finden sich geradezu topisch als unhaltbarer Vorwurf auch in anderen Pro Graecis-Reden²⁵⁸, der offensichtlich unter den Gegnern des Griechischstudiums virulent war und immer wieder aufgegriffen wurde. Auffällig ist an dieser Stelle die starke Emotion dieses Widerspruchs. Betrachtet man den Vorwurf publikumsseitig (*magnifice rector, doctores celeberrimi ceterique viri ornatissimi* und die *adolescentes*), so erscheint der emotionale Ausbruch merkwürdig, ist es doch gerade dieses Auditorium, das Chalkondyles wohlgesonnen ist und seinen Kurs besuchen will. Beschuldigt werden aber offensichtlich *hii omnes* (und darin sind auch die anwesenden *virii eruditissimi* eingeschlossen). Möglicherweise hat sich 1464 (zum Zeitpunkt der zweiten Rede) in Padua eine gewisse antigriechische Stimmung gegen den Lehrstuhl(inhaber) breitgemacht oder die Studentenzahl war zurückgegangen, so dass Chalkondyles die Gegenargumente noch einmal in aller Deutlichkeit zu widerlegen trachtete.

Z. 217: *suos liberos Athenas mittere consueverunt*

Anspielung an Ciceros Sohn Marcus, der in Athen studierte. Ihm widmete Cicero ca. 54 v. Chr. den fiktiven Dialog *Partitiones oratoriae* und im Herbst / Winter 44 v. Chr. die Abhandlung *De officiis*²⁵⁹.

Quattrocentro, in: Contributi di filologia greca medievale e moderna, a cura di G. Spadaro (*Quaderni del Sicularum Gymnasium* 18). Catania 1989, 97–165; J. MONFASANI, Marsilio Ficino ad the Plato-Aristotle Controversy, in: Marsilio Ficino. His theology, his philosophy, his legacy, ed. by M. J. B. Allen – V. Rees – M. Davies. Leiden 2001, 179–202; Kl.-P. TODT, In Calumniatorem Platonis: Kardinal Johannes Bessarion (ca. 1403–1472) als Vermittler und Verteidiger der Philosophie Platons, in: Der Beitrag der Byzantinischen Gelehrten zur abendländischen Renaissance des 14. und 15. Jahrhunderts, hrsg. v. E. Konstantinou (*Philhellenische Studien* 12). Frankfurt am Main–Berlin–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Wien 2006, 149–168, online-Publikation: <<http://www.europa-zentrum-wuerzburg.de/unterseiten/Band12-Todt.pdf>> (11.04.2014).

²⁵⁷ CAMMELLI, Calcondiliana (s. Anm. 48) 30–39.

²⁵⁸ Vgl. oben, Anm. 38.

²⁵⁹ Vgl. hier einleitend (I 1) mit Bezug zum Vorzug der griechischen Sprache: *Quamquam te, Marce fili, annum iam audientem Cratippum idque Athenis abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter summam et doctoris auctoritatem et urbis, quorum alter te scientia augere potest, altera exemplis, tamen, ut ipse ad meam utilitatem semper cum Graecis Latina coniunxi neque id in philosophia solum, sed etiam in dicendi exercitatione feci, idem tibi censeo faciendum, ut par sis in utriusque orationis facultate. Quam quidem ad rem nos, ut videmur, magnum attulimus adiumentum hominibus nostris, ut non modo Graecarum litterarum rudes, sed etiam docti aliquantum se arbitrentur adeptos et ad dicendum et ad iudicandum.*